

京田邊市 生活手冊

きょう た なべ し

京田辺市

せい かつ

生活ガイドブック

2026年2月出版第6版

ねん がつはっこうだい ばん

2026年2月発行第6版

にほんご ちゅうごくご はんたいじ

やさしい日本語・中国語(繁体字)



ないよう 内容 内容

1	京田辺市へ ようこそ 歓迎來到京田邊市	3
(1)	京田辺市に引っ越すあなたへ 正遷往京田邊市の人	4
(2)	住所を変える 更改地址	5
(3)	住民票をもらう 領取居住證	6
(4)	マイナンバーカード(個人番号)について 關於個人編號卡(個人識別號碼)	7
2	京田辺市での生活について 在京田邊市的生活	9
(1)	ごみの分け方と出す日 垃圾分類與回收日	9
(2)	粗大(大きい)ごみの捨て方 大型垃圾處理	9
(3)	税金について 關於稅費	11
(4)	犬を飼う時 飼養犬類時	12
(5)	市の施設 城市的設施	14
3	災害¹の時の準備 災難時的準備	17
(1)	災害の危険度 災害預警級別	17
(2)	京田辺市の避難所など 京田邊市的避難所	17
(3)	災害についてのウェブサイト・アプリ 防災相關網站・服務	19
4	病院・病気・けが 醫院・生病・受傷	20
(1)	病院・クリニックなどについて 關於醫院、診所等	20
(2)	京田辺市にある外国語ができる病院など 京田邊市內有外語服務的醫療機構	21
(3)	京田辺市民が安く受けることができる検(健)診など 京田邊居民醫療補助	22
(4)	京都府の医療ガイドブック 京都府醫療手冊	23
(5)	健康医療ネット(ナビイ) 醫療機構搜尋	23
5	子どもを育てること 育児	24
(1)	妊娠したら 如果懷孕了	24
(2)	妊娠の時の健康診断 懷孕健康檢查	25
(3)	赤ちゃんが生まれたら 嬰兒出生後	25
(4)	市民がもらうことができる子育て支援 向市民提供的育児支持	26

(5)	こ 子ども	けんこうしんさ 健康審査	ちゅうしゃ と注射	嬰幼兒健康検査及疫苗接種	28						
(6)	ほいくしょ 保育所	ようちえん など 幼稚園等		托兒所、幼稚園等	29						
(7)	がいこくじん 外国人	の	ため の	こそだ 子育て	ウェブサイト・サービス	外国人育兒相關網站・服務	31				
6	にほん 日本で	きょういく の教育		在日本受教育	32						
(1)	きょうたなべし 京田辺市	がっこう の学校	京田邊市	的學校	32						
(2)	きょういく 教育	の	そうだん 相談	教育諮詢	33						
(3)	にほんご 日本語	の	きょうしつ 教室	日語教室	34						
(4)	にほんご 日本語を	べんきょう 勉強する	ことが	できる	ウェブサイト	幫助學習日語的網站	36				
7	せいかつ 生活に	こま 困る	とき 時	の	そうだん 相談	など	諮詢及援助服務	37			
(1)	せいかつ 生活	の	そうだん 相談	など	諮詢服務	37					
(2)	かね お金が	すく 少ない	とき 時	低	収入者	援助	39				
(3)	こま 困っている	おや 親	の	ため の	しえん 支援	為有	需要	家長	提供的	援助	40
参考	さんこう 参考						42				
(1)	きょうたなべしやくしょ 京田辺市役所	の	ちず 地図	京田邊市	政廳	地圖	42				
(2)	じゅうみんいどうとどけ 「住民異動届」と	じゅうみんひょう 「住民票・戸籍・	こせき 印鑑登録	いんかんとうろくしょうめいしょ 證明書	こうふしんせいしょ 交付申請書	の	か かた 書き方	居住變更申報及居留卡・戸籍・印章登記證書申請表的範例 *僅英文	50		
(3)	コンビニで	じゅうみんひょう 住民票	の	いんさつ 印刷	ほうほう 方法	在便利商店	列印	居住	證明的	方法	51
(4)	ぜいかんけいしょうめいこうふしんせいしょ 「税関係証明交付申請書」	の	か かた 書き方	税務	證明	交付	申請	表的	範例	*僅英文	54

1

きょうたなべし
京田辺市へ ようこそ

歡迎來到京田邊市

きょうたなべし

京田辺市 について：

きょうたなべし きょうとし おおさかし ならし ちゅうかん
京田辺市は、京都市、大阪市、奈良市の中間
におお とし こうこう かんたん い
にあります。大きな都市や空港に簡単に行く
ことができます。大きな 高速道路¹ や 近鉄 と
JR の 鉄道²が通っている ので、とても 便利な
ところ です。スポーツが できる 公園 や 自転車に
の 乗る ことができます。道、花を見る ことができます
ばしょが たくさん あります。子どもが いる 家族も
たくさん います。子どもの 世話を する や
こそだ について 相談 できる ところが多い です。
どうしやだいがく いっきゅうじ などの 有名な 所が
きょうたなべし 京田辺市に あります。京田辺市では、自然を
たの しみながら、健康的に 生活を できます。子ど
もが いる 家族 や 都市で 働く 人にとって、
とても 便利な 町 です。

この ガイドブックには、きょうたなべし 京田辺市での 生活
についての 情報 が 書いています。また、きょうとふ
と 日本での 生活 についての 情報 も
か 書いています。

關於京田邊市

京都府田邊市位於京都、大阪和奈良之間。得益於主要高速公路、近鐵和JR鐵路的便利，前往各大城市和機場都非常方便。京田邊擁有令人驚喜的豐富自然風光，擁有許多戶外休閒場所、自行車道和賞花勝地。

與日本其他城市相比，京田邊的人口持續成長。這是因為京田邊擁有許多托兒設施和福利，深受有小孩的家庭歡迎。此外，京田邊還擁有同誌社大學和一休寺等著名大學和寺廟。在京都府田邊市，您可以享受健康的生活，同時享受大自然的禮物。對於帶孩子的家庭和在城市工作的人來說，這裡是一個非常便利的城市。

本指南包含京都府田邊市的生活訊息，以及京都府和日本的生活資訊。

京田邊市的面嚮

外國人居民的網站

きょうたなべし ざいりゅう がいこくじん
京田辺市の 在留 外國人のための ページ

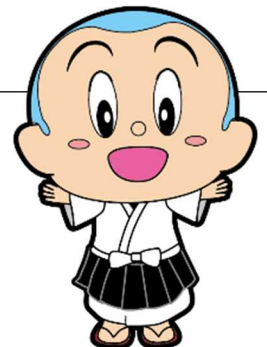
ことば/語言：English、やさしい日本語
<https://www.city.kyotanabe.lg.jp/0000018951.html>



京田邊市外國人專用 Facebook 頁面

きょうたなべし す がいこくじん
京田辺市で 住んでいる 外國人のための
フェイスブックページ

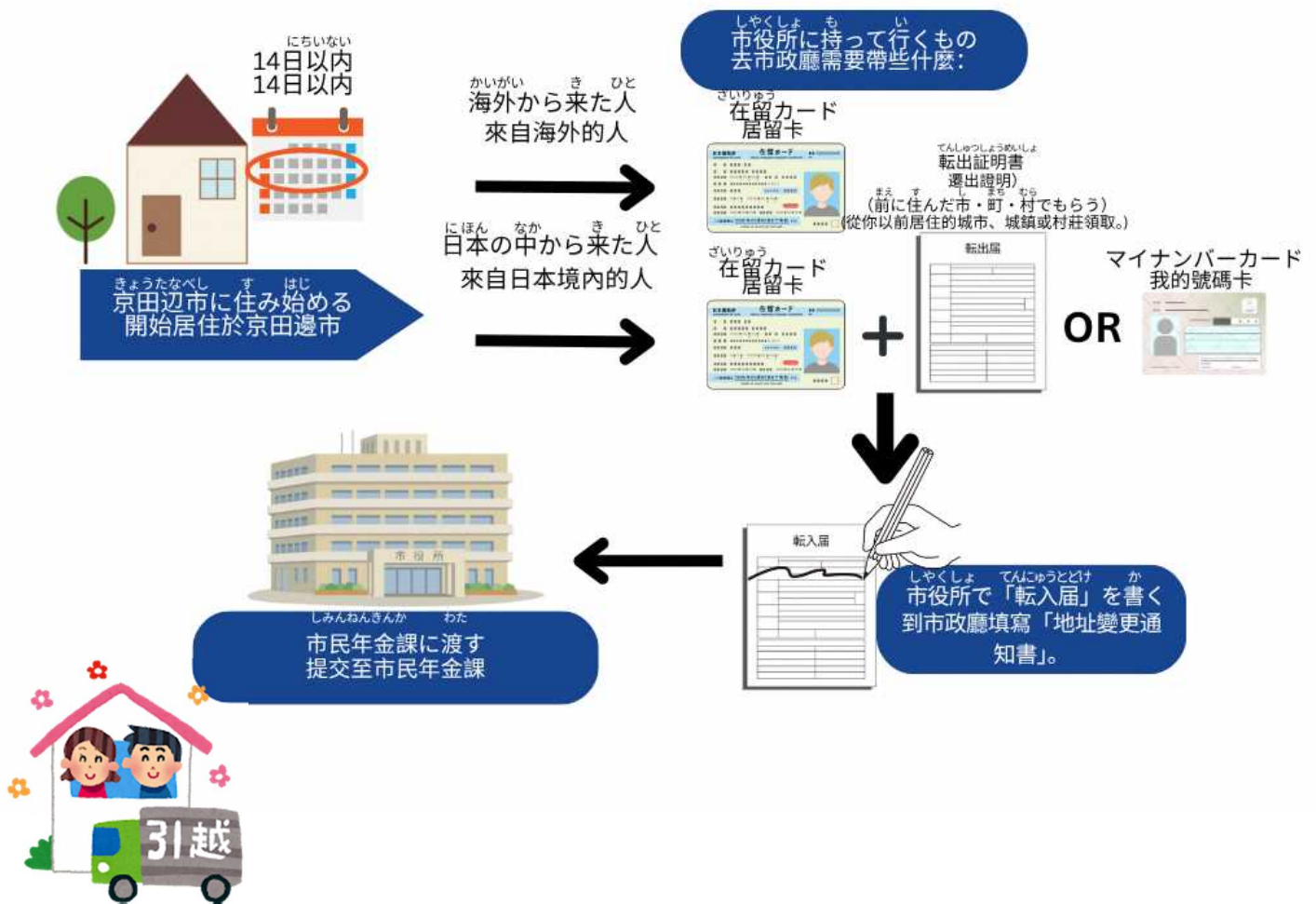
ことば/語言：English、やさしい日本語
<https://www.facebook.com/kyotanabeforeignresidents/>



¹ 高速道路： 速い 車が 走る 道、 お金がかかり ます。

² 鉄道： 電車が 走る 道 です。

<p>(1) 京田辺市に引っ越すあなたへ：</p>	<p>(1) 正遷往京田邊市的人：</p>
<p>京田辺市に 住み始めてから 14日以内に 市役所に 来て ください。市役所の「市民年金課」 で 京田辺市に 引っ越した こと（転入）を 知らせて ください。市役所で「住民異動届³」 (ページ 50) という 紙を 書いて、出して ください。</p>	<p>遷入京田邊市後 14 天內，您必須前往市政廳提交遷 入申報表《住 民異動届》（第 50 頁）。表格可於市政 廳領取，並需提交至市政廳的市民年金科。</p>



³ 住民異動届：引っ越したことを市役所に伝える紙です。

<p>じゅうしょ か (2) 住所を変える：</p>	<p>(2) 更改地址</p>
<p>ひ こ とき じゅうみんいどうとどけ かみ 引っ越す 時に 「住民異動届³」 という 紙を しやくしょ か ひつよう つぎ ばあい 市役所で 書く 必要が あります。次 の 場合に この 紙を 書いて、「市民年金課」に 出して ください。</p>	<p>搬家時，必須填寫「住址申報表」並提交至市府市民 年金科。</p>
<p>きょうたなべし なか ひ こ とき 京田辺市 の 中で 引っ越す 時： あたらし じゅうしょ す はじ にち いない 新しい 住所に 住み 始めて から 14日 以内 に、在 留カード(と マイナンバーカードが あれば) を 持って、市役所で 「住民異動届³」を 書いて ください。</p>	<p>京田邊市內的住址變更： 搬到新地址後的 14 天內，您必須攜帶居留卡 和個人編號卡（如有）前往市政廳，填寫居住地 址通知表，告知市政府您的搬遷情況並更新您的 身份證件。</p>
<p>きょうたなべし ほか ひ こ とき 京田辺市 から 他の ところに 引っ越す 時： ひ こ まえ ざいりゅう 引っ越す 前に、在 留カード(と マイナンバー カードが あれば)を 持って 市役所に 来て ください。 じゅうみんいどうとどけ か しゅみんねんきんか 「住民異動届³」を 書いて ください。市民年金課 から「転出証明書⁴」と 書いて ある 紙を もら います。この 紙を 引っ越す ところの 役所に も い 持って 行って ください。マイナンバーカードを も 持っている 人は この 紙は いら ないので、 マイナンバーカードを 持って 行って ください。</p>	<p>從京田邊市搬遷到其他地方時： 搬離市區前，必須向市政廳申報。請攜帶居留 卡和個人編號卡（如有）前往市政廳，提交住址 申報。沒有個人編號卡的居民將收到「遷出通 知」。請妥善保管遷出通知，以便在遷入地登記 新地址時使用。持有個人編號卡的居民在提交住 址申報後將不會收到遷出通知。</p>
<p>きょうたなべし かいがい ひ こ とき 京田辺市 から 海外に 引っ越す 時： ひ こ まえ ざいりゅう 引っ越す 前に、在 留カード(と マイナンバー カードが あれば)を 持って 市役所に 来て ください。「住民異動届³」を 書く 時、新しい じゅうしょ か い さき くに か 住所を 書く ところに、行き先 の 国を 書いて ください。</p>	<p>從京田邊市搬遷往海外時： 離開本市前，您必須提交移居海外的申報。請 攜帶您的居留卡和個人編號卡（如有）前往市政 廳，並在「居住地址申報表」中填寫您的目的地 國家。</p>

⁴ 転出証明書： 京田辺市 から 外に 引っ越した ことを 確認する ことができる 紙 です。

<p>じゅうみんひょう (3) 住民票をもらう</p>	<p>(3) 領取居住證</p>
<p>にほん せいかつ とき じゅうみんひょう ひつよう 日本で生活する時、「住民票⁵」が必要な とき じゅうみんひょう じゅうしよ 時がよくあります。「住民票⁵」とは、住所 なまえ たんじょうび かくにん しょうめいしよ や名前、誕生日などが確認できる証明書 です。例えば、ぎんこうこうざ ひら とき うんてん 銀行口座を開く時や運転 めんきょしょう と とき ひつよう じゅうしよ 免許証を取る時などに必要です。住所を か とき じゅうみんひょう 変える時に、住民票⁵をもらうことを おすすめします。</p>	<p>在日本居住時，很多時候都需要「住戶票」。 「住戶票」是用來確認住址、姓名、出生日期 等資訊的文件。例如，開設銀行帳戶或申請駕 駛執照時都需要它。我們建議您在更改住址時 也申請「住戶票」。</p>
<p>きょうたなべし じゅうみんひょう かた 京田辺市の住民票⁵のもらい方： しやくしよ しみんねんきんか あおいろ きいろ 市役所の「市民年金課」で青色、黄色、ピンク いろ じゅうみんひょう こせき 色のところがある「住民票・戸籍・ いんかんとろうくしょうめいしよ こうふ しんせいしよ かみ 印鑑登録証明書交付申請書」という紙が あります。これのあおいろ のところを か 書いて、 まどぐち だ つか もくてき 窓口に出してください。使う目的によって、 じゅうみんひょう か えら 住民票⁵に書いてもらうことを選ぶことが できます。たと しゅっしん くに ざいりゅうきかん⁶ 例えば、出身の国や在留期間 などを書いてもらうことができます。 じゅうみんひょう えん 住民票⁵1つあたり、300円がかかります。 か かた み ※書き方はページ51を見てください。</p>	<p>住戶票的領取方式： 您可以在市政府的「市民年金課」領取一份名為 「住戶卡、戶籍簿及印章登記證明書申請表」的表 格，該表格有藍色、黃色和粉紅色三個部分。請填寫 表格上的藍色部分，然後將其提交到櫃檯。根據您申 請的用途，您可以要求在申請表上列印您的國籍和簽 證狀態等資訊。每份居住證的手續費為300日圓。 *填寫方法請參閱第51頁。</p>

⁵ 住民票：住所を確認することができる紙です。

⁶ 在留期間：日本に住むことができる期間です。

<p>(4) マイナンバーカード (個人番号) について</p>	<p>(4) 關於個人編號卡 (個人識別號碼)</p>
<p>マイナンバーカードは あなたの 個人番号が書いてある 証明書 です。この 番号は 1人ずつ 違います。国民健康保険⁷ や 年金⁸、税金⁹ などの 手続きを する ため、個人番号を 確認 することが あります。マイナンバーカードを 申し込む ことが おすすめです。</p>	<p>個人編號卡是您在日本的個人識別號碼的證明卡。在辦理國民保險、年金、稅務等手續時，您通常需要使用這個號碼。建議您盡快申請我的號碼卡。</p>
<p>マイナンバーカードの 申し込み 方法： いろいろな 申し込み 方法がある ので、下の ホームページで 確認して ください。</p> <p>マイナンバーカード について： https://www.kojinbango-card.go.jp/card/</p> <p>申し込み について： https://www.kojinbango-card.go.jp/apprec/apply/</p> <p>マイナンバーカードの 更新 方法： あなたの マイナンバーカードの 有効期限¹⁰は 在留カード と 同じ です。日本に 住む 期間が 長くなれば、在留カードの 有効期限¹⁰ までに マイナンバーカードを 新しく してください。</p>	<p>如何申請個人編號卡： 申請方式有多種，請查看以下網站。</p> <p>關於個人編號卡：https://www.kojinbango-card.go.jp/zh-tw/</p> <p>關於個人編號卡交付申請： https://www.kojinbango-card.go.jp/zh-tw-kofushinse/</p> <p>個人編號卡交付申請的方法： 個人編號卡的有效期限與在您的簽證的有效期限相同。如果您計劃長期居住在日本，則需要提前更新您的個人編號卡。</p>

⁷ 国民健康保険： 国の 医療保険 (みんな から お金を 集めて、けが や 病気で 病院に 行く 人を 助ける 制度) です。

⁸ 年金： お年寄りが 仕事を 辞めた 後などに もらう お金 です。日本に 住む 20~59歳 の すべて の 人は 国籍を 問わず 参加します。

⁹ 税金： 政府に 払う お金 です。

¹⁰ 有効期限： 使えなく なる 日 です。



マイナンバーカードを コンビニで 使う 方法：

- 印刷 できる ところ：
- コンビニ の 印刷機
 - アル・プラザ 京田辺 の 印刷機
- 印刷 できる 証明書：
- 住民票⁵
 - 戸籍証明書¹¹ (日本の国籍を持っている人のみ)
 - 印鑑登録証明書¹²
 - 所得・課税 (非課税) 証明書¹³
- ※詳しくは ページ52 を 見て ください。

如何在便利商店使用個人編號卡：

可以使用卡片的地方：

- 便利商店印表機
- 京田邊 AI Plaza 印表機

可列印的證書：

- 居住證明
- 戶籍證明 (僅限日本國籍)
- 印章登記證明
- 所得稅/稅金 (免稅) 證明

※ 更多詳情請參閱第 52 頁。



11 戸籍証明書： 家族の関係を 確認する 証明書 です。

12 印鑑登録証明書： あなたの 実印が (市役所に 認めて もらった はんこ。 車 や 家 を 買う 時 などに 使います。) どれか 書いてある 紙。市役所で もらう ことができます。

13 所得税・課税 (非課税) 証明書： あなたが 払っている 税金を 確認する 証明書 です。



2 京田辺市での生活について 在京田邊市的生活

<p>(1) ごみの分け方と出す日</p>	<p>(1) 垃圾分类與回收日</p>
<p>京田辺市には、特別なごみの分け方があります。住所によって、ごみを出す日が変わります。気を付けて、ごみを分けて、正しい日に出してください。ごみを出す前に下の説明をよく読んでください。</p>	<p>京田邊市對垃圾分类有具體的規定。垃圾收集時間取決於您的居住地。請務必妥善分類垃圾，並在正確的收集日期投放。請參閱以下網站以取得相關說明。</p>
<p>https://www.city.kyotanabe.lg.jp/0000013188.html</p> 	
<p>ことば/ 语言：やさしい日本語, English, 中文 (簡體字)</p> 	
<p>(2) 粗大(大きい)ごみの捨て方</p>	<p>(2) 大型垃圾處理</p>
<p>布団や机など、大きいごみは普通に捨てることができません。特別な方法があります。</p> <p>1. 捨てたいごみの大きさとごみの種類を確認してください。これによって、必要なお金が変わります。上のウェブサイトを確認してください。</p> <p>2. 予約を取ってください。「京田辺市環境衛生センター」に電話してください。</p> <p>電話番号：0774-62-4328</p> <p>電話できる時間：月曜日から金曜日 午前8時30分から午後5時15分まで (祝日に電話しても大丈夫です)</p> <p>電話することが難しい時、オンラインの問い合わせかファックスで予約を取ってください。</p>	<p>被褥、桌子等大件物品的處理方法與一般垃圾不同，請依照以下步驟處理。</p> <p>1. 請確認您要丟棄的垃圾的大小和種類。所需金額會有所不同。請確認上述網站。</p> <p>2. 致電京都市田邊市環境衛生中心進行預約取件。</p> <p>電話：0774-62-4328</p> <p>電話預約時間：週一至週五(含國定假日)上午8:30至下午5:15。</p> <p>如不便撥打電話，請透過線上諮詢或傳真預約。</p> <p>預訂時請註明垃圾種類和大小。另請提供您的地址。預訂成功後，您將獲得一個受理號碼。</p>

予約を取る時、ごみの種類と大きさを
 言ってください。また、住所を
 言ってください。予約を取ったら、受付番号を
 もらいます。

3. 「粗大ごみ処理券」を買ってください。これは市役所、コンビニ、住民センターなどで買うことができます。「粗大ごみ処理券」は1つ400円です。正しい数を買ってください。例えば、電子レンジを捨てる時、800円がかかりますので、「粗大ごみ処理券」を2つ買ってください。
4. 「粗大ごみ処理券」に「受付番号」と予約の日を書いてください。「粗大ごみ処理券」をごみに付けてください。
5. 予約の日の午前9時までに出して
 ください。

3. 購買大件垃圾處理券。您可以在市政廳、便利店、社區中心等地購買。每張處理券售價 400 日圓。請根據您要丟棄的物品購買相應數量的處理券。

例如，如果您要丟棄微波爐，處理微波爐需要 800 日圓。因此，您需要兩張 400 日圓的處理券。

4. 請在「大件垃圾處理券」上寫上受理號碼和預約日期。並將「大件垃圾處理券」貼在垃圾上。
5. 請在約定日上午 9 點前將垃圾拿出去。

オンライン 問い合わせ 線上諮詢表格：
 ファックス Fax : 0774-62-2163

<https://www.city.kyotanabe.lg.jp/mailform/inquiry.cgi?so=84119efbc371b47cd081f2697c5d040877291eee&ref=https%3A%2F%2F>



<p>(3) 税金について</p>	<p>(3) 關於稅費</p>
<p>はたら 働くなどで 収入¹のある 人^{ひと}には 所得稅² や 住民稅³が かかります。 土地^{とち} や 家^{いえ}を 持っている 人^{ひと}には 固定資產稅⁴・都市計畫稅⁵が かかります。 自動車^{じどうしゃ}、 輕自動車^{けいじどうしゃ}、 や バイク^{バイク}を 持っている 人^{ひと}には 自動車稅⁸、 輕自動車稅⁹が かかります。(収入¹の額^{がく}や、土地^{とち}や家^{いえ}の 価格^{かかく}によつては 税金^{ぜいきん}が かからない 場合^{ばあい}も あります。)</p>	<p>透過工作等獲得收入的人，需繳納所得稅和住民稅。擁有土地或房屋的人，需繳納固定資產稅和都市計畫稅。擁有汽車、輕型汽車或摩托車的人，需繳納汽車稅和輕型汽車稅。（但是，根據收入和擁有的土地及房產的價值，有時可免徵。）</p>
<p>課稅 (非課稅) 證明書 ・ 納稅證明書</p>	<p>稅務 (免稅) 證明和納稅證明</p>
<p>あなたの 収入¹ や 住民稅³ の 額^{がく}が わかる 證明書^{しょうめいしょ}を 「課稅 (非課稅) 證明書^{かぜい ひかぜい しょうめいしょ}」と います。 あなたが 払^{はら}った 市^し の 税金^{ぜいきん} の 額^{がく} と まだ 払^{はら}っていない 税金^{ぜいきん} の 額^{がく} ことが わかる 證明書^{しょうめいしょ}を 「納稅證明書^{のうぜいしょうめいしょ}」と います。 この 證明書^{しょうめいしょ}が 欲しい 人^{ひと}は、 市役所^{しやくしょ} の 「稅務課^{ぜいむか}」で 申し込^{もうこ}んで ください。 市役所^{しやくしょ} に 来^くる ことが できない 場合^{ばあい}は、 郵便^{ゆうびん}で 申し込^{もうこ}み する ことが できます。 マイナンバーカード (個人番号カード^{こじんばんごう}) を 持っている 人^{ひと}は コンビニで 「課稅 (非課稅) 證明書^{かぜい ひかぜい しょうめいしょ}」を とる ことが できます。(できない 場合^{ばあい}も あります。)</p> <p>※取る 方法^{と ほうほう}は ページ51の 説明^{せつめい} と 似^にています。</p>	<p>報稅/免稅證明書是證明您收入和需繳納的個人住戶稅/免稅資格的證明。納稅證明書是一份證明您已繳納和/或未繳納稅款的證明。如需領取報稅/免稅證明書或報稅證明書，您需要向市政廳稅務科申請領取。如果您無法親自前往市政廳，可以透過郵寄方式提交申請。</p> <p>如果您持有個人編號卡，您可以在便利商店的自助服務終端列印報稅/免稅證明書。</p> <p>※此流程與領取住戶票 (第 51 頁) 類似。</p>

1 収入： 働く こと などで もらった お金 です。

2 所得稅： 国に 払う 税金 です。

3 住民稅： 県 や 市、 区に 払う 税金 です。

4 固定資產稅： 家、 土地 などを 持っている 人^{ひと}が 払う 税金 です。


5 都市計畫稅： 市 の 公園 ・ 建物 や 土地 を 綺麗に する ための 税金 です。

6 自動車： エンジンが 660cc より 大きな 車 です。

7 輕自動車： エンジンが 660cc より 小さな 車 です。

8 自動車稅： 自動車 を 持っている 人^{ひと}が 払う 税金 です。

9 輕自動車稅： 輕自動車 を 持っている 人^{ひと}が 払う 税金 です。

<p>申請税務証明書： 税金の証明書の申し込み方法： https://www.city.kyotanabe.lg.jp/0000022028.htm</p>	 <p>ことば/語言：やさしい日本語、English</p>
<p>市の税金を払う方法について：</p>	<p>如何向市府繳稅：</p>
<p>-住民税³については、あなたが働く会社などが給料からひいて払う場合と自分で払う場合があります。自分で払う場合は、払う額がわかる紙と銀行やコンビニで払うことができる納付書¹⁰が郵便で届きます。</p> <p>-固定資産税⁴・都市計画税⁵については、額がわかる紙と銀行やコンビニで払うことができる納付書¹⁰が郵便で届きます。</p> <p>-自動車税⁸、軽自動車税⁹については、額がわかる紙と銀行やコンビニで払うことができる納付書¹⁰が郵便で届きます。</p> <p>税金には払う期限があるので、必ず期限までに払ってください。</p>	<p>-關於居民稅，僱主可能會從工資中扣除，或者您可以自行繳納。如果您自行繳納個人住戶稅，您將透過郵件收到報稅單和發票，以及一張可以在銀行或便利商店繳納的繳款單。</p> <p>-固定資產稅和都市計畫稅，您將透過郵件收到紙本的稅額副本和繳款單，您可以在銀行或便利商店繳納。</p> <p>- 汽車稅和輕型汽車稅，您將透過郵件收到紙本的稅額副本和繳款單，您可以在銀行或便利商店繳納。</p> <p>稅款的繳納是有截止限期的，請務必在截止日期前繳納。</p>

<p>(4) 犬を飼う時</p>	<p>(4) 飼養犬類時</p>
<p>犬の登録</p> <p>➤ 新しく犬を飼う場合：市役所の環境課で登録してください。</p> <p>いくら：3,000円</p> <p>➤ 他の市町村で登録している犬を京田辺市に連れて来る場合：市役所の環境課で手続きしてください。</p> <p>いくら：0円</p>	<p>犬隻登記</p> <p>➤ 所有新飼養の犬隻都必须在市政廳環境科登記。</p> <p>費用：3,000日圓</p> <p>➤ 若犬隻已在其他城市登記，請將登記轉移到京田邊市環境科。</p> <p>費用：免費</p>

¹⁰ 納付書：お金を払うことをお願いしている手紙です。

いぬ ちゅうしゃ
犬の注射¹¹

まいとし かい きょうけんびょう
毎年1回、狂犬病¹²にならないための
ちゅうしゃ いぬ とうろく
注射¹¹を犬にしてください。登録してくださ
い。

いくら：550円

➤ 市内の動物病院で注射¹¹をした場合：
動物病院で登録できます。

➤ 市外の動物病院で注射¹¹をした場合：
市役所の環境課で登録してください。
「注射済証¹³」を持ってきてください。

いぬ に
犬が逃げたら

しやくしよ かんきょうか
市役所の環境課：0774-64-1366

やましるきた ほけんじよ えいせいしつ
山城北保健所衛生室：0774-21-2912

たなべ けいさつしよ
田辺警察署：0774-63-0110

いづれかに だんわ とうろくばんごう いぬ
に 逃げたのかを伝えてください。

いぬ し
犬が死んだら

しやくしよ かんきょうか いぬ しほうとどけ だ
市役所の環境課に「犬の死亡届」を出して
ください。死んだ犬の身体の扱いについて、
どうぶつれいえん かん なびえん れんらく
動物霊園¹⁴か甘南備園¹⁵に連絡してください。

犬隻疫苗接種

為了預防狂犬病，您的犬隻每年必須接種一次狂犬病
疫苗。您必須每年登記您的狗的疫苗接種情況。

費用：500日圓

- 如果您在市內的獸醫診所接種了狗的疫苗，您可以
在獸醫診所登記您的狗的疫苗接種情況。
- 如果您在京田邊市外接種狗的疫苗：請攜帶狂犬
病疫苗接種證明書到市政府環境課辦理狗的疫苗
接種登記。

如果您的愛犬跑走了

市政廳環境科：0774-64-1366

山城北保健所衛生科：0774-21-2912

田邊警察署：0774-63-0110

請提供您狗的登記號碼及其跑掉過程的描述。

如果您的愛犬不幸過世

請向環境部門提交死亡通知。愛犬屍體的處理事宜，
請聯絡動物墓地或甘南備園。

11 注射：病気に かからない ため、身体に 打つ 薬 です。

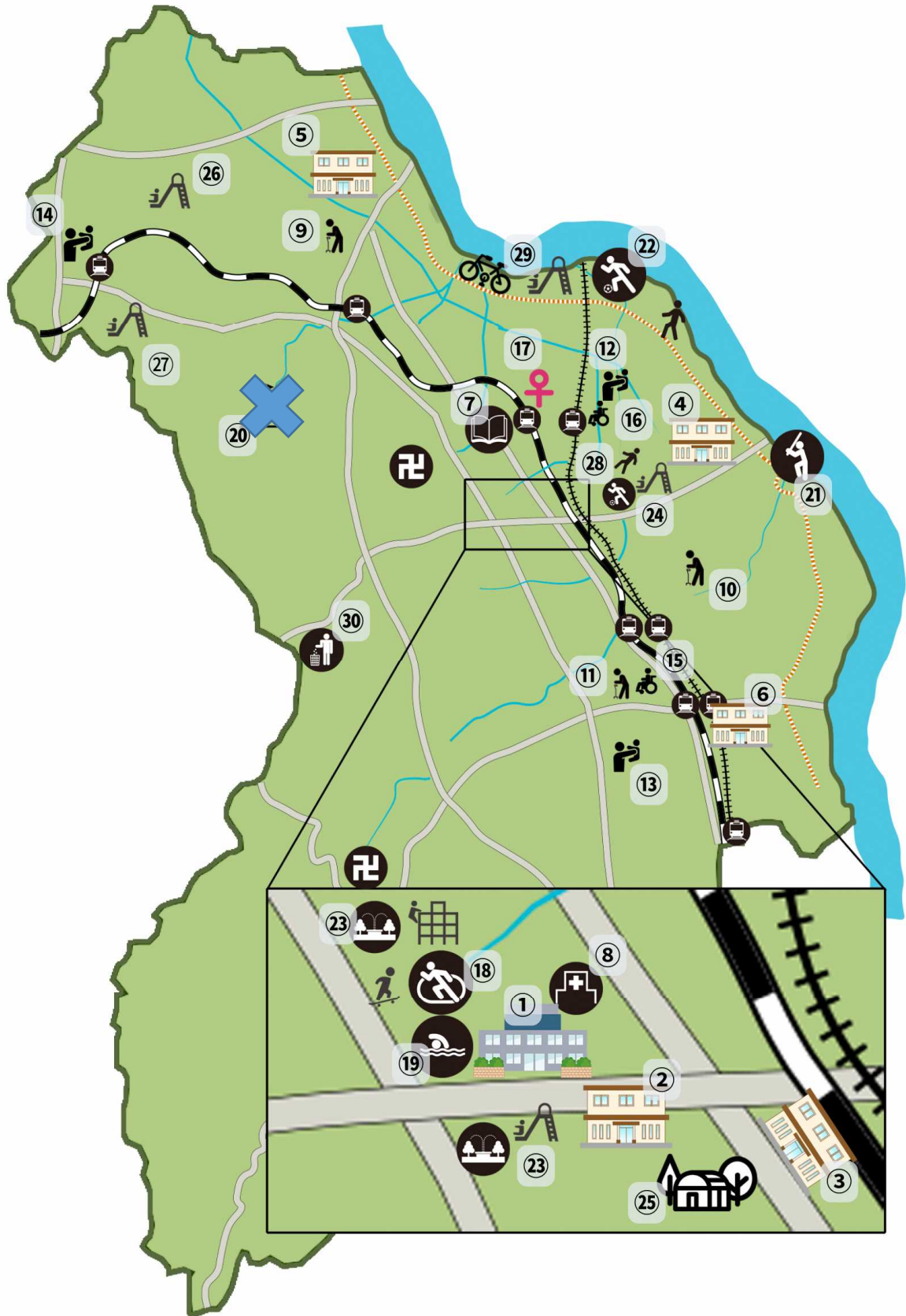
12 狂犬病：犬に 噛まれて かかる 病気 です。

13 注射済証：狂犬病を 防ぐ 注射(病気に かからない ための 薬)を 犬にした ことを 確認できる 紙
です。

14 動物霊園：動物の 墓がある ところ です。

15 甘南備園：京田辺市の ごみを 処理している 場所 です。

し しせつ (5) 市の施設	(5) 都市的施設
-------------------	-----------



	名称 ところ なまえ 所の名前	地址 じゅうしょ 住所	内容 できること
①	京田辺市役所 きょうたなべしやくしよ 京田辺市役所	田邊 80 たなべ 田邊 80	辦理京都府田邊市的住民手續並取得建議。 きょうたなべし かん てつづ そうだん 京田辺市に関する手続きや相談する ことなどができるところです。
②	京田辺市中央公民館 きょうたなべしりつちゅうおうこうみんかん 京田辺市立中央公民館	田邊丸山 214 たなべまるやま 田邊丸山 214	這些公共中心設有房間（會議室、廚房 等）供市民和當地組織租用和使用。 かつどう へや かいぎしつ 活動やイベントのため、部屋（會議室 ちようりしつ か や調理室など）を借りることができます。 きょうたなべし 京田辺市のクラブやサークルは ここで集合することができる ところ です。
③	京田辺市立社会福祉中心 きょうたなべしりつしゃかいふくし 京田辺市立社会福祉センター	興戸犬伏 5-8 こうどいぬぶせ 興戸犬伏 5-8	
④	京田辺市立中部住民中心 きょうたなべしりつちゅうぶじゅうみん 京田辺市立中部住民センター	草内美泥 22-2 くさうちみどろ 草内美泥 22-2	
⑤	京田辺市立北部住民中心 きょうたなべしりつほくぶじゅうみん 京田辺市立北部住民センター	大住内山 1-1 おおすみうちやま 大住内山 1-1	
⑥	京田辺市立南部住民中心 きょうたなべしりつなんぶ 京田辺市立南部まちづくりセンター	三山木中央 4 丁目 7-4 みやまきちゅうおう ちようめ 三山木中央 4 丁目 7-4	
⑦	京田辺市立中央図書館 きょうたなべしりつちゅうおうとしよかん 京田辺市立中央図書館	田邊辻 40 たなべつじ 田邊辻 40	
⑧	京田辺市休假日應急診療所 きょうたなべしきゅうじつおうきゅうしんりようじよ 京田辺市休日応急診療所	田邊 78 たなべ 田邊 78	週日和公共假日可以看醫生的地方。 にちようび しゆくじつ いしや み 日曜日や祝日に医者に診てもらう こと ができる ところ です。
⑨	老人福祉中心-寶生苑 ろうじんふくし ほうしやうえん 老人福祉センター宝生苑	大住内山 7 おおすみうちやま 大住内山 7	老年人聚集和使用的中心。 としよ あつ お年寄りが集まる こと ができる ところ です。
⑩	老人福祉中心-常盤苑 ろうじんふくし とくわえん 老人福祉センター常盤苑	草内五之坪 6 くさうちごのつぼ 草内五ノ坪 6	
⑪	三山木老人休憩之家 みやまきろうじん いえ 三山木老人いこいの家	三山木谷垣内 6-1 みやまきたにがいと 三山木谷垣内 6-1	
⑫	地域育児支援中心- 河原保育所(太陽公公廣場) ちいきこそだてしえん かはらほいくしよ 地域子育て支援センター河原保育所 ひろば (おひさま広場)	河原神谷 69 かわらかみや 河原神谷 69	這裡提供諮詢和短期托兒等兒童服務。 こ そだ そうだん 子どもを育てることについて相談し たり 一時的に子どもを預けたりする こと ができる ところ です。
⑬	地域育児支援中心-三山木保育所(早安廣 場) ちいきこそだてしえん みやまきほいくしよ 地域子育て支援センター三山木保育所 ひろば (おはよう広場)	三山木中央 5 丁目 4-1 みやまきちゅうおう ちようめ 三山木中央 5 丁目 4-1	
⑭	松井山手 - 社區兒童照顧支援中心 (Hug Hug 室) ちいきこそだてしえん まついやまて 地域子育て支援センター松井山手 (はぐはぐルーム)	山手中央 3-2 Branch 松井山手 2 樓 やまてちゅうおう 山手中央 3-2 ブランチ まついやまて かい 松井山手 2 階	

⑮	身心障礙児生活支援中心 しょうじせいかつしえん 障がい児生活支援センター	三山木中央6丁目5-8 みやまきちゆうおう ちようめ 三山木中央6丁目5-8	這裡提供殘疾兒童的支援服務和諮詢。 しょうじせいかつしえん 障がいの ある 子どもの いる 親は そうだん 相談する ことができる ところ です。
⑯	身心障礙者生活支援中心「Flat」 しょうがいしやせいかつしえん 障害者生活支援センター 「ふらっと」	河原食田 10-23, 福位大 厦 2 樓 かわらしよくでん 河原食田 10-23, 福味ビ ル 2 階	這裡為殘疾人提供支援服務和諮詢。 しょうじせいかつしえん 障がいの ある 人は 相談する ことが できる ところ です。
⑰	女性交流支援室「Pocket」 じょせいこうりゆうしえん 女性交 流支援ルーム「ポケット」	田邊中央 5 丁目 AI Plaza 京田邊 2 樓 たなべちゆうおう ちようめ 田邊中 央 5 丁目 2-1 アル・プラザ 京 田邊 2 階	這裡為女性提供支援服務和諮詢。 じょせい そうだん 女性は 相談する ことが できる ところ です。
⑱	田邊中央體育館 たなべちゆうおうたいいくかん 田邊中 央 體育館	田邊丸山 19 たなべまるやま 田邊丸山 19	體育和訓練設施。 うんどう 運動 や スポーツが できる ところ です。
⑲	田邊公園游泳池 たなべこうえん 田邊公園 プール	田邊丸山 8 たなべまるやま 田邊丸山 8	游泳設施。 およ 泳ぐ ことが できる ところ です。
⑳	草内木津川運動公園 くさうちきづがわうんどうこうえん 草内木津川運動公園	草内外島地内 くさうちとしまちない 草内外島地内	戶外運動場。(需付費) スポーツが できる 広場 です。(お金 がかかります)
㉑	田邊木津川運動公園 たなべきづがわうんどうこうえん 田邊木津川運動公園	田邊外島地内 たなべとしまちない 田邊外島地内	戶外運動場。(需付費) スポーツが できる 広場 です。(お金 がかかります)
㉒	田邊公園 たなべこうえん 田邊公園	田邊丸山 19 たなべまるやま 田邊丸山 19	設有體育設施和遊樂場的公園。 スポーツが できる 広場 や 遊具が ある 公園 です。
㉓	防賀川公園 ぼうかがわこうえん 防賀川公園	興戸十曾 こうどじゅうそう 興戸 十 曾	有草坪、沙坑和溫室的公園。 しばふ すなば 芝生、砂場、グリーンハウスが ある 公園 です。
㉔	Fuwafuwa 公園 ふわふわ公園	1 山手南 1 丁目 やまてみなみ ちようめ 山手 南 1 丁目	有遊樂場的公園。 ゆうぐ ひろば 遊具が ある 広場 です。
㉕	諏訪之原公園 すわがはらこうえん 諏訪ヶ原公園	山手東 1 丁目 やまてひがし ちようめ 山手 東 1 丁目	有遊樂場的公園。 ゆうぐ ひろば 遊具が ある 広場 です。
㉖	防賀川綠道 ぼうかがわりよくどう 防賀川 綠 道	這是博加河旁的步道。周圍有櫻花。 ぼうかがわ よこ ある 防賀川 の 横に ある 歩く ことが できる 道 です。桜が あります。	
㉗	田邊木津川 Tsutsumi 綠地 たなべきづがわ りよくち 田邊木津川 つつみ 綠地	這是木津川旁的一條小路，可以騎腳踏車或步行。 きづがわ よこ じてんしゃ の ある 木津川 の 横に ある 自転車に 乗ったり 歩いたり することが できる みち 道 です。	
㉘	環境衛生中心-甘南備園 かんきょうえいせい かん なびえん 環 境 衛 生 セ ン タ ー 甘 南 備 園	田邊 Boke 谷 58 たなべ だに 田邊ボケ谷 58	丟棄和處理垃圾、 死去的動物和電器的設施。 ごみを 集める・捨てる、死んだ 動物 や かでん 家電を 捨てる ことが できます。

3	さいがい とき じゅんび 災害 ¹ の時の準備	災難時的準備
---	---------------------------------------	--------

(1) さいがい きけんど 災害 ¹ の危険度 災害預警級別	
第級 けいかい きけんど 警戒 レベル (危険度)	應採取的行動 するべきこと
緊急安全確保(確保安全) 5 きんきゆうあんぜんかくほ 緊急安全確保	立即採取最佳行動保護生命安全 さいがい お あぶ ぜんいん に いのち きけん 災害が 起こっています。危ないです。全員 逃げて ください。命 の危険が あります。命 を守って ください。
避難指示 4 ひなんしじ 避難指示	全部人員立刻疏散, 完成避難 ぜんいん に ひなんじょ あんぜん に 全員 逃げて ください。避難所 ² や 安全な ところへ 逃げて ください。逃げる ところがない ときは 建物 の 中 にいて ください。
老年人等進行避難 3 こうれいしゃとうひなん 高齢者等避難	老年人等開始避難 げんき ひと に じゅんび 元気な 人は 逃げる 準備を して ください。次の 人は 逃げて ください: とし からだ じゆう うご ひと なか あか お年より、体が 自由に 動かない人、お腹に 赤ちゃんが いる 人。 ひなんじょ ほか あんぜん に 避難所 ² や 他 の 安全な ところへ 逃げて ください。
暴雨, 洪水, 風暴潮注意警報 2 おおあめ こうずい たかしおちゅういほう 大雨・洪水・高潮注意報	確認自己的避難行動 に じゅんび に かくにん 逃げる 準備を して ください。逃げる ところを 確認して ください。
早期注意信息 1 そうきちゆういじょうほう 早期注意情報	做好應對災害的準備 さいがい じょうほう かくにん 災害 の 情報を よく 確認して ください。

(2) きょうたなべし ひなんじょ 京田辺市の避難所 ² など	(2) 京田邊市的避難所
<p>➤ していきんきゆう ひなんばじょ 指定緊急避難場所² :</p> <p>さいがい お 災害¹ が 起こっている または 起こる かもしれない とき に 時に 逃げる ことができる ところです。きょうたなべし 京田辺市 がっこう うんどうじょう は 学校 の 運動場です。</p>	<p>➤ 指定緊急避難所:</p> <p>災害発生時或可能発生災害時, 可到這裡避難。京田 邊一般將學校操場指定為緊急避難場所。</p> <p>➤ 指定避難所:</p> <p>您可以在這裡避難, 直到災害或威脅結束。如果您因</p>

1 さいがい じしん たいふう おおあめ
災害: 地震、台風、大雨 などの 危ない ことが 起こる ことです。

2 ひなんじょ ひなんばじょ さいがい とき に
避難所・避難場所: 災害¹ の 時に 逃げる ことができる 安全な ところ です。



<p> <small>してい ひなんじょ</small> 指定避難所²: <small>さいがい じぶん きけん</small> 災害¹ や 自分に 危険が なくなる まで 逃げる こと ができる ところ です。 家に 戻る ことができな <small>とき せいかつ きょう</small> い 時は、ここで 生活する ことができます。 京 <small>たなべし がっこう たいいくかん たてもの</small> 田辺市は 学校 の 体育館 と 建物 です。 </p> <p> <small>いちじ ひなんじょ</small> 一時避難所²: <small>さいがい お とき に</small> 災害¹ が 起きている 時 逃げる ことができ ところ です。 ここでは 少し の 時間 とどまる ことができます。 京田辺市は 住民センター です。 </p>	<p> 災害或威脅而無法返回家園，可以在這裡居住，直到 您能夠返回為止。京田邊通常將學校體育館和建築物 用作指定避難所。 </p> <p> 暫時避難所: 這是災害發生時臨時開放的避難場所，不適用於長期 避難。請遵照避難場所工作人員的指示。京田邊地區 一般使用社區中心作為臨時避難場所。 </p>
---	---

<p> <small>さいがい とき に</small> 災害¹の時に逃げる ことができる ところ 京田邊市的避難所 </p>	<p> <small>きょうたなべし</small> 京田邊市のハザードマップ 京田邊市的防災地圖 </p>
<p> https://www.city.kyotanabe.lg.jp/0000017002.html  </p>	<p> https://www.city.kyotanabe.lg.jp/0000017270.html  </p>
<p>ことば/語言: やさしい日本語、English</p>	<p>ことば/語言: やさしい日本語、English、tiếng việt、 中文、한국어</p>

<p>さいがい 災害¹ 災害:</p>	<p>じしん 地震 地震</p>		<p>みず かぜ さいがい 水 や 風 の 災害¹ 洪水浸水</p>	
<p>ひなんじょ 避難所² 避難所</p>	<p>いちじ 一時 暫時</p>	<p>してい 指定 指定</p>	<p>いちじ 一時 暫時</p>	<p>してい 指定 指定</p>
<p>わたし ひなんじょ 私の 避難所²:</p>				
<p>我的避難所:</p>				

(3) さいがい
災害¹ についての ウェブサイト・
アプリ

(3) 防災相關網站・服務

京田邊市災難救急卡

きょうたなべさいがい じ
京田邊市災害¹時ヘルプカード<https://www.city.kyotanabe.lg.jp/cmsfiles/contents/0000015/15409/kyotanabehelpcard.pdf>

ことば/ 語言:

やさしい日本語、English、tiếng việt



京都府國際中心防災手冊:

きょうとふこくさい ぼうさい
京都府國際センターの防災ガイドブック:<https://www.kpic.or.jp/saigai/disasterhandbook.html>

ことば/ 語言:

やさしい日本語、
tiếng việt、
한국어、
Português、
Bahasa Indonesia、Tagalog、
Español、tiếng việt、
Españolhttps://drive.google.com/file/d/1cwvA-83XeB4ptFs7_fDqLPDUn0yB1ryb/view?pli=1A-
83XeB4ptFs7_fDqLPD
Un0yB1ryb/view?pli
=1

中文 (簡體字):



氣象廳多國語言防災氣象情報:

きしょうちょうたげんごぼうさいきしょうじょうほう
氣象庁多言語防災氣象情報:<https://www.jma.go.jp/jma/kokusai/multi.html>

ことば/ 語言:

日本語、tiếng việt、中
文 (簡体字・繁体字)、
한국어、Español、
Português、Bahasa Indonesia、
English、Tagalog、
नेपाली、ភាសាខ្មែរ、
မြန်မာစာစကား、
МОНГОЛ<https://www.data.jma.go.jp/multi/index.html?lang=cn-zt>

中文 (繁體字):



NHK 外語災難及新冠肺炎情報:

がいこく さいがい
NHK 外国のことばによる災害・コロナの
じょうほう
情報:https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/multilingual_links/index.html

ことば/ 語言: やさしい日本語、English、العربية、

Русский язык、اردو、বাংলা、
français、한국어、Español、tiếng việt、
မြန်မာစာစကား、हिन्दी、فارسی、Kiswahili、
文、Bahasa Indonesia、Português、
українська

観光廳主編 APP “Safety Tips”

かんこうちょうかんしゅう

観光庁監修アプリ「Safety Tips」

<https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.co.rcsc.safetytips.android>

Android:

<https://itunes.apple.com/jp/app/safety-tips/id858357174?mt=8>

iphone:

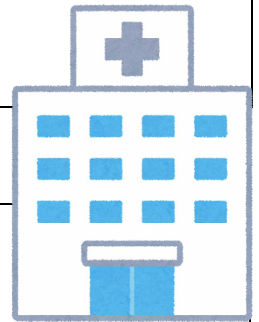
ことば/ 語言: English、中文 (簡体字・繁体字)、한국어、
日本語、Español、Português、tiếng việt、
Bahasa Indonesia、Tagalog、नेपाली

4

びょういん びょうき
病院・病気・けが


醫院・生病・受傷

(1) 病院・クリニックなどについて	(1) 關於醫院、診所等
<p>いしゃ み とき ただ 医者に診てもらいたい時は、正しい</p> <p>びょういん 病院・クリニックなどに行ってください。</p> <p>クリニックでは からだ ぜんぶ びょうき 体の全部の病気・けがを</p> <p>みる ことが できません。 かせ や かる 診ることができません。風邪や軽いけがを</p> <p>とき した時は、クリニックに行ってください。 重い</p> <p>びょうき 病気やけがをした時は 大きな 病院に行っ</p> <p>てください。</p>	<p>看醫生時，一定要去合適的醫院或診所。</p> <p>診所無法治療所有身體疾病和損傷。如果感冒或受了輕傷，就去診所。如果病情嚴重或受傷嚴重，請去大型醫院。</p>

びょういん
どんな 病院 ですか？

醫療機構類型：

ないか 内科 内科	からだ なか びょうき なお かせ なか いた 体の中にある病気を直します（風邪・お腹の痛みなど） 治癒身體疾病（感冒、胃痛等）
げか 外科 外科	びょうき なお しゅじゅつ 病気やけがを治す、手術します。 外傷和手術
しょうにか 小児科 兒科	あか こ びょうき なお 赤ちゃんや子どもの病気を治します。 嬰幼兒醫療
せいけいげか 整形外科 骨科	ほね きんにく なお 骨、筋肉などを治します。 骨骼和肌肉的疼痛和損傷等。
しか 歯科 牙科	は なお 歯を治します。 牙齒醫療
がんか 眼科 眼科	め びょうき なお 目の病気を治します。 眼睛和視力健康。
さんふじんか 産婦人科 婦産科	おんな ひと びょうき なお あか う 女の人になる病気を治します。赤ちゃんを産みます。 婦科和産前護理。
じびか 耳鼻科 耳鼻喉科	みみ はな びょうき なお 耳や鼻の病気を治します。 耳、鼻、喉疾病，如聽力、呼吸和鼻竇問題。

(2) 京田辺市にある外国語ができる病院など 京田辺市内有外語服務的醫療機構			
なまえ 名稱	話すことができる 言語 可用語言	住所 地址	でんわ 電話 電話
きょうとたなべちゅうおうびょういん 京都田辺中央病院 京都田邊中央醫院	https://pocketalk.jp/device/spec/lan  guage_list	たなべちゅうおう 田辺中央 6-1-6 田邊中央 6-1-6	0774-63-1111
かわひがしせいけいげか 川東整形外科 川東整形外科	English・日本語	たきぎちやまえ 薪茶屋前31 薪茶屋前 31	0774-64-7211
よしだこどもクリニック 吉田兒童診所	English・日本語	みやまきちゅうおう 三山木中央 1-9-3 アイル三山木スクエア 1 階 三山木中央 1-9-3 ISLE 三山 square 1 樓	0774-66-5707

京田辺市「休日応急診療所」
 日曜日、祝日に病氣になったら、行くことができる病院です。内科¹と小児科²で診てもらえることができます。場所は市役所の東側にある「保健センター」の中です。電話で予約をすることができます。この病院へ行く時は健康保険証が必要です。
 ※お医者さんは家には来ません
 ※保健センターの駐車場がいっぱいになった時、市役所の駐車場を使うことができます。
 場所：京田辺市田辺78（京田辺市保健センター）
 時間：日曜日・祝日・振替休日・年末年始（12月31日から1月3日まで）
 午前8時30分から午後2時30分
 電話：0774-63-2662

京田辺市「休假日應急診療所」


如果您在假日或週日需要就醫，本診所提供內科和兒科服務。診所位於市政廳東側，在健康中心內。首先，您必須打電話預約。然後，請務必攜帶您的健康保險卡前往就診

※ 醫生不進行家訪。
 ※ 若保健所停車場已滿，請使用市府停車場。

地址：京田邊市田邊 78（京田邊市健康中心內）
 營業時間：週日、假日、補休、年末年初（12月31日至1月3日） 上午 8:30 至下午 2:30
 電話：0774-63-2662

1 内科：体の中の病氣（かぜなど）を治す病院です。

2 小児科：こどもの病氣を治す病院です。

<p>(3) 京田辺市民が安く受けることができる検(健)診など</p>	<p>(3) 京田邊居民醫療補助</p>
<p>京田辺市で住んでいる人は病院でする手続きの一部を安く受けることができます。安く受けることができる手続きは年齢などによって変わります。医者に診てもらう前に市役所まで申し込みが必要な手続きもあります。毎年変わる場合がありますので、市のホームページや広報誌を確認するか市役所の健康推進課に聞いてください。安く受けることができる健診(受けることができない場合もあります)：</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 子宮頸がん³ ● 乳がん⁴ ● 胃がん⁵(胃カメラ・バリウム) ● 大腸がん⁶ ● 肺がん ● 前立腺がん⁷ ● 骨粗しょう症⁸ ● 年齢によって決めた健康診断 ● 肝炎ウィルス⁹ ● 歯周病¹⁰ <p>※市民税を払わなくていい人や生活保護¹¹を受けている人などは、安くなった健診の中でいくつかを無料で受けることができる場合があります。健康推進課に聞いてください。</p> 	<p>居住在京都府田邊市の居民可以以較低的費用接受一些在醫院進行的檢查。可以以較低費用接受的檢查項目因年齡等因素而異。部分檢查項目必須在就診前向市政府申請。具體日期每年可能會有所調整，請查看市政府網站或新聞簡報，或諮詢您所在市政府的健康促進科。</p> <p>檢查項目(部分項目可能無法提供)：</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 子宮頸癌 ● 乳癌 ● 胃癌(胃鏡/銀劑檢查) ● 腸癌 ● 肺癌 ● 前列腺癌 ● 骨質疏鬆症 ● 根據年齡的健康檢查 ● 肝炎檢測 ● 牙周病 <p>※ 部分人士(例如免稅人士或領取社會福利的人士)可能有資格免除部分醫療程序的自付費用。詳情請洽詢健康促進課程。</p>


³ 子宮頸がん：女性が子どもを産むための内臓のがんです。

⁴ 乳がん：胸のがんです。

⁵ 胃がん：お腹のがんです。

⁶ 大腸がん：お腹につながる一番長い内臓のがんです。

<p>(4) 京都府の医療ガイドブック</p>	<p>(4) 京都府醫療手冊</p>
<p>https://www.pref.kyoto.jp/iryomedicalguidebook.html</p> 	
<p>病院でよく使うことばを調べることができます。お医者さんに診てもらう時に使うことができます。</p>	<p>能夠查詢醫院常用到的詞彙。給醫師看診時可以使用。</p>
<p>ことば/ 語言: やさしい日本語、English、中文、한국、Português、Español、français、tiếng việt、Bahasa Indonesia、العربية</p>	

<p>(5) 健康医療ネット (ナビ)</p>	<p>(5) 醫療機構搜索</p>
<p>https://www.iryouseido.mhlw.go.jp/znk-web/juminkanja/S2300/initialize</p> 	
<p>近くにある病院や薬局¹²を見つけることができます。外国語で診てもらうことができる病院の住所や連絡先を調べることができます。</p>	<p>您可以使用本網站尋找附近的醫院、藥局，以及提供外語服務的醫院的地址和聯絡方式。</p>
<p>ことば/ 語言: : 日本語、English、中文、한국어</p>	

7 前立腺がん: 男の内臓のがんです。

8 骨祖しょう症: 骨が弱くなる病氣です。

9 肝炎ウィルス: 肝臓が腫れる病氣です。

10 歯周病: 歯の周りの歯茎の病氣です。

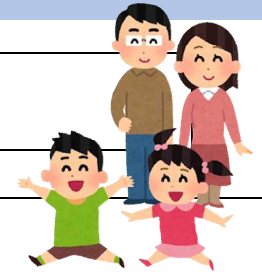
11 生活保護: お金がないので、政府に家賃や食べ物をかうためのお金などをもらう制度です。

12 薬局: くすりをかうことができる場所です。

5

こどもを育てる こと

育児



はじめに：

京田辺市で子どもを育てる人、
妊娠¹している人は助けてもらうことができます。
申し込みや詳しいことを知りたい人は市役所の「子育て支援課」で聞くことができます。

京田辺市役所 子育て支援課

場所：京田辺市役所 1階

電話：0774-64-1376・0774-64-1377

序

京田邊提供各種育児服務（包括對孕婦和已育子女的媽媽的支援）。您可以聯絡市府育兒支援課，了解申請方法及其他詳情。

京田邊市役所 育兒支援課

地點：京田邊市役所 1樓

電話：0774-64-1376・0774-64-1377

(1) 妊娠¹したら

妊娠¹したら、京田辺市役所の「子育て支援課」にできるだけ早く伝えてください。
妊娠¹している人はまず、「妊娠届出書²」という紙を書いてください。「妊娠届出書²」は市役所や市のホームページでもらうことができます。書いた紙と本人を確認することができるもの（在留カードなど）を市役所の「子育て支援課」に持って来てください。
妊娠¹している人は「妊娠届出書」を市役所にだすと、「母子健康手帳(母子手帳)³」という大事な本をもらいます。その時、市役所の職員からいろいろな手続きや助けることについて説明します。

(1) 如果懷孕了

如果您懷孕了，請盡快向京都市田邊市政府育兒支援課申報。孕婦請先填寫「懷孕申報表」。「懷孕申報表」可在市政府或市政府網站上取得。請攜帶填妥的表格和可確認身分的證件（例如居留卡）前往您居住地市政府的育兒支援課程。

孕婦向市政府提交懷孕申報表後，將會收到一本名為《母子健康手冊》的重要書籍。

這手冊對於健康檢查非常重要。工作人員將向您講解各種可用的醫療保健服務。



¹ 妊娠：お腹に赤ちゃんがいることです。

² 妊娠届出書：妊娠のことを報告する紙です。

³ 母子健康手帳(母子手帳)：母と赤ちゃんの健康について書くことができる本です。

<p>(2) 妊娠¹の時の健康診断</p>	<p>(2) 懷孕健康検査</p>
<p>妊娠している人または赤ちゃんが生まれた人は、体の検査を受けることができます。検査の回数は決まっています。</p> <p>母子手帳をもらう時に、「妊産婦健康診査受診券綴⁴」(受診券)⁴をもらいます。</p> <p>受診券に書いてある検査は、京田辺市が病院や助産所⁵にお金を払うので、少しのお金で診てもらうことができます。京都府・大阪府の医師会⁶に入っていない病院や京都府の助産師会⁷に入っていない助産所で妊娠のために医者に診てもらう場合は、病院や助産所にお金を払ってから、後で京田辺市からお金を少しもらうことができます。</p>	<p>孕婦及哺乳期婦女可免费或以優惠價格接受健康檢查。但每人免費次數和補助金額有限。</p> <p>孕婦將收到健康檢查券，憑此券可享有公費孕期健康檢查的折扣優惠。</p> <p>在日本境內在未獲得產前及哺乳期健康檢查資格的醫療機構（非京都和大阪醫療委員會協會或京都助產士協會成員）進行的產前檢查，在自費支付檢查費用後，可獲得京田邊市的退款。</p> 
<p>(3) 赤ちゃんが生まれたら</p>	<p>(3) 嬰兒出生後</p>
<p>赤ちゃんが生まれたら、14日以内に、市役所に知らせてください。そして、14日以内に「国保医療課」で「国民健康保険」申し込んでください。（社会保険を持っている人はこの手続きはいらないです。）</p> <p>必要なもの：</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 「出産届」（病院でもらう「赤ちゃんが生まれた」という紙） ● 妊娠している時に、市役所からもらった「母子手帳³」 ● 朱肉を使う印鑑 	<p>分娩後，請在14天以內（含出生日）到國民健康保險醫療科辦理出生登記，並為孩子加入國民健康保險。（有民間保險者無須辦理。）</p> <p>所需文件：</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 孩子出生證明 ● 母子健康手冊（懷孕期間領取） ● 個人印章/印章（可使用紅墨水的） ● 記載銀行資料的憑證（例如存摺） ● 健康保險卡

⁴ 妊産婦健康診査受診券綴（受診券）：妊娠している人が医者に診てもらう時に病院に出す紙をまとめたものです。

⁵ 助産所：赤ちゃんを産むための特別な病院です。

⁶ 医師会：府や県に認められている医者の会です。

⁷ 助産師会：府や県に認められている、赤ちゃんを産むことを助ける人の会です。

- 銀行の情報が書いているもの（銀行の通帳など）
 - 健康保険証⁸
 - マイナンバー（個人番号）を確認できるもの
 - 本人を確認することができるもの（マイナンバーカード、在留カードなど）
- 上のものを持って、市役所の「市民年金課」で赤ちゃんが生まれたことを知らせてください。その後、「子育て支援課」に行き、情報をもらってください。



- 個人編號驗證文件（個人編號卡或通知書）
- 可確認本人身分的憑證 可用於確認本人身分的憑證（My Number 卡、在留卡等）

請攜帶以上材料前往市政廳，在市民年金科辦理出生登記。

之後，您可以前往兒童撫養科，了解您和您的孩子可以享受哪些經濟援助和服務。

<p>(4) 市民がもらうことができる 子育て支援</p>	<p>(4) 向市民提供的育児支持</p>
<p>「妊婦支援給付金」について</p>	<p>生育財政支持計劃</p>
<p>妊娠¹している人と赤ちゃんが生まれた人は、お金をもらうことができます。妊娠¹している時に赤ちゃんが亡くなったや赤ちゃんが生まれたときに亡くなった人も、もらうことができます。</p> <ul style="list-style-type: none"> ● お金をもらうことができる人： <ul style="list-style-type: none"> -2025年3月31日より後に、お金をもらうための手続きをした妊娠¹している人。 -2025年3月31日より後に、赤ちゃんが生まれた人。 ● もらうことができるお金： <ul style="list-style-type: none"> -妊娠¹している人：妊娠¹していることを 	<p>孕婦和已生育的婦女均有資格領取這筆錢。在懷孕期間或分娩時失去孩子的婦女也有資格領取這筆錢。</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 符合條件者： <ul style="list-style-type: none"> - 2025年3月31日後已完成領取補助金手續的孕婦。 - 2025年3月31日後生育嬰兒的婦女。 ● 援助金額： <ul style="list-style-type: none"> - 孕婦：懷孕申報及項目申請後，每位母親可獲得5萬日元

⁸ 健康保険証：医療保険（みんなからお金を集めて、けがや病気で病院に行く人を助ける）の証明です。

<p>えて から、お金 を もらう ため の 手続き を し た 時に 5万円</p> <p>あか ちゃん が 生ま れた 人 : 生ま れた こと を つた 伝えて から、お金 を もらう ため の 手続き を し た 時に 赤 ちゃん 1人 当 たり 50,000 円。 (双 子 の ばあ い ごう けい えん 場 合 は 合 計 100,000 円)</p> <p>● 申 込 み 方 法 :</p> <p>にんしん 妊 娠¹ し て い る こと を 市 役 所 に 伝 え る 時 に 案 内 し ます。 赤 ちゃん が 生ま れた 時、 市 役 所 の しやくしん 職 員 が 家 に 来 て、 案 内 し ます。</p>	<p>-新生児：完成専案申請後，每位孩子可獲得5萬日圓（雙胞胎共10萬日圓。）</p> <p>● 申請方式：</p> <p>當您向市政廳告知您懷孕後，您將獲得指導。當您的孩子出生後，市政廳工作人員將上門為您提供指導。</p>
<p>こ ども の 健 康 を 助 け る お 金 きょうたなべしこそだ しえんいりょうひじゅきゆうしやしょう 「京 田 辺 市 子 育 て 支 援 医 療 費 助 成 制 度」</p>	<p>兒童健 康支援資金 “京都田邊市兒童保育支援醫療費補助計劃”</p>
<p>こ ども が 病 院 に 行 く 時 に 払 う お 金 が 安 く な り ます。</p> <p>やす 安 くな る 人 : 0 歳 から 18 歳 に な っ た 後 の は じ め て の 3 月 31 日 ま で の こ ども を 育 て て い る ひ と 人。</p> <p>びょういん 病 院 で 医 者 に 診 て も ら う 時 は 200 円 を は ら 払 い ます。 1 か 月 の 間 で 同 じ 病 院 に 行 く 時 は、 お 金 は い り ませ ん。 病 院 に 行 く 時 は きょうたなべしこそだ しえんいりょうひじゅきゆうしやしょう 「京 田 辺 市 子 育 て 支 援 医 療 費 受 給 者 証⁹」 を も っ て 行 っ て く だ さ い。 やっきょく¹⁰ に 行 く 時 きょうたなべしこそだ しえんいりょうひじゅきゆうしやしょう 「京 田 辺 市 子 育 て 支 援 医 療 費 受 給 者 証⁹」 を も っ て 行 っ て く だ さ い。 お 金 が 0 円 に な り ます。 ※ 京 都 府 以 外 の 病 院 に 行 く 時 は けんこうほけんしやう み 健 康 保 險 証⁸ を 見 せ て お 金 を 払 い ます。 そ の 後 りょうしゅうしやう 領 収 証¹¹ を も ら っ て く だ さ い。 市 役 所 で か ね お 金 を も ら う 手 続 き が で き ます。</p>	<p>此項服務為兒童提供醫院和診所就診費用補助。</p> <p>適用對象：0歲至18歲後第一個3月31日的兒童的父母。</p> <p>前往醫院/診所就診，只需支付200日圓。如果您在同一個月內前往同一家醫院/診所，則無需支付費用。</p> <p>為了享受此折扣，您必須攜帶“京田邊市兒童保育支援及醫療費受益卡”前往醫院/診所。此外，如果您攜帶受益卡和處方前往藥房，藥費將免費。</p> <p>※如果您前往京都府以外的醫院/診所，請務必出示您的保險卡並領取就診收據。您可以向京田邊市申請退款。</p>

⁹ 京田邊市子育て支援醫療費受給者証：病院に行く時に、お金がかかる紙です。

¹⁰ 薬局：薬を買うことができる場所です。

¹¹ 領収証：お金を払った証明、レシートです。

<p>ちょうかく¹² りょくけんさ う こ たす 聴覚¹² 力 検査を 受ける 子どもを 助ける かね お金</p>	<p>新生児聴力検査部分補助</p>
<p>あか はじ ちょうかく けんさ う 赤ちゃんが 初めての 聴覚¹² 検査を 受ける と きに、 きょうたなべし やくしょ びょういん かね 京田辺市役所が 病院 などに お金を はら すこ おかね けんさ 払う ので、少し の お金で 検査してもら う ことが できます。 けんさ う とき ほしてちょう きょうたなべしんせいじ 検査を 受ける 時、「母子手帳³」と「京田辺市新生児 ちょうかくけんさじゆしんけん きょうとふ おおさかふ いしかい 聴覚検査受診券」を 京都府か 大阪府 の 医師会 はい びょういん も い に入っている 病院に 持って 行って ください。 かね ひと お金を もらう ことが できる 人： きょうたなべし じゅうみんひょう も こ 京田辺市 の 住民票¹³を 持っている 子どもの おや 親。</p>	<p>新生児的父母可享受有新生児聴力検査の部分補助。</p> <p>接受検査時、請攜帶母子健康検査手冊和京田邊市新 生児聴力検査券，前往指定醫療機構。</p> <p>対象： 持有京田邊市居住證的新生兒父母。</p>

<p>こ けんこうしんさ ちゅうしゃ (5) 子どもの 健康診査¹⁴ と 注射¹⁵</p>	<p>(5) 嬰幼兒健康検査及疫苗接種</p>
<p>あか けんこうしんさ そうだん 赤ちゃんの ための 健康診査¹⁴ と 相談： きょうたなべしほけん あか いしゃ み 京田辺市保健センターで 赤ちゃんを 医者に 診て もらう ことが できます。また、 そうだん 相談する ことが できます。 ねんれい う 年齢によって 受ける ことが できる しんさ そうだん ちが う 診査・相談が 違います。 受ける ことが できる こ おや よやく と あんない ゆうびん 子どもの 親は 予約を 取る ための 案内が 郵便 とど で 届きます。 う ● 受ける ことが できる 赤ちゃん の けんこうしんさ 健康診査¹⁴： げつ けんこうしんさ -1 か月 の 健康診査¹⁴ げつ けんこうしんさ -3 か月 の 健康診査¹⁴ さい げつ けんこうしんさ -1 歳 6 か月 の 健康診査¹⁴ さい げつ けんこうしんさ -3 歳 6 か月 の 健康診査¹⁴ さい けんこうしんさ -5 歳 の 健康診査¹⁴</p>	<p>嬰幼兒健康検査及諮詢： 京田邊保健中心提供健康検査和諮詢服務。根據孩 子の年齡，可提供的検査和諮詢服務有所不同。家長 將收到一封郵件，其中包含預約指南。</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 嬰幼兒健康検査 <ul style="list-style-type: none"> -出生1個月健康検査 -出生3個月健康検査 -出生1歳6個月健康検査 -出生3歳6個月健康検査 -出生5年健康検査 ● 提供的諮詢服務

¹² 聴覚： 耳の 聞く 力 です。

¹³ 住民票： 住所を 確認する ことが できる 紙 です。

¹⁴ 健康診査： 医者に 診てもら う こと です。

¹⁵ 注射：インフルエンザ などの 病氣に かからない ため、 身体に 打つ 薬 です。

● 受けることができる相談

-10か月の発達¹⁶の相談

-2歳の発達¹⁰の相談

-「赤ちゃんサロン」での妊娠と赤ちゃんの相談

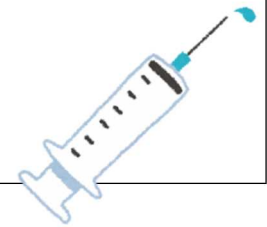
ちゅうしゃ
注射¹⁵

京田辺市に住んでいる子どもは、決められた期間に、0円で注射¹⁵を受けることができます。この注射¹⁵は、京田辺市にある決まった病院で受けてください。注射¹⁵を受けることができる期間の少し前に、注射¹⁵を打つために必要な紙が郵便で届きます。

- 10ヶ月大嬰兒發展諮詢
- 2歳大嬰兒發展諮詢
- 「嬰兒沙龍」懷孕及嬰兒諮詢

疫苗接種

在京田邊市，兒童在指定期限內接種某些疫苗，即可享有公費接種。這些疫苗可在市府指定醫療機構接種。您的孩子滿2個月後，我們會郵寄疫苗接種券。



(6) 保育所と幼稚園等

保育所・保育園

保育所・保育園は、親（お母さん・お父さん）が働いている時、0歳から小学校に入る前の子どもの世話をするところです。市立と私立の保育所などがあります。市立の保育所などでは、3歳から5歳までの子どもを無料で世話をすることができます。0歳から2歳までの子どもを世話をするためには、お金がかかります。このお金は、あなたが払っている税金によって決めています。

子どもは保育所などに入るために申し込んでください。子どもを保育所などに入れたい月の前月の15日まで申し込んでください。市役所の保育幼稚園課の職員の話聞いてから、申し込んでください。

(6) 托兒所、幼稚園等

托兒所、日間照顧中心

托兒所和日託中心是指在父母（父母）工作期間，為0歲至小學階段前的兒童提供照顧的場所。日間照顧中心分為市立和私立兩種。市立日間照顧中心提供3至5歲的兒童免費照顧。照顧0至2歲的兒童需支付費用。費用取決於父母的稅級。托兒所的申請必須在入學前一個月的15日之前提交。請前往市府保育幼兒園科進行申請。



¹⁶ 発達： 体とこころの成長です。

※ 保育所に入る ことができる 人数は 決まっています。1 か月に 入ることができる 人数は 毎月 違います。入ることができる 子どもは、ポイントの 制度で 決めています。このポイントの 制度では、お母さん か お父さんが 働いている か どうか、兄弟が いる か どうか などによって、ポイントが 変わります。

幼稚園

幼稚園は、3歳 から 小学校に入る 前の 子どもが 通う ところです。子どもが 遊びながら いろいろな ことを 学びます。幼稚園の 入園は 住んでいる 小学校区によって 決められます。子どもが 幼稚園に入る ことができる 年齢になると、秋に 申し込み書が 郵便で 届きます。

認定こども園

認定こども園 とは、保育所(園) と 幼稚園 両方がある ところ です。



※日託中心可接收的兒童人數有限。每月可接收的兒童人數將會有所變動。申請將根據預先確定的積分系統進行優先排序，該系統會根據父母的就業狀況等因素對入學必要性進行排序。

幼稚園

幼稚園是為兒童在進入小學之前提供基礎教育的機構。幼兒園的入學資格取決於您居住的小學學區。當您的孩子達到申請年齡後，您將在秋季收到郵寄的申請表。

認證托兒所

認證托兒所是指同時設有托兒所和幼兒園的機構。

(7) 外国人のための子育て
ウェブサイト・サービス

(7) 外国人育児関連ウェブサイト・サービス

京田邊外国人育児画面

きょうたなべし す がいこくじん
京田邊市で住んでいる外国人のための
子育てについて

ことば/ 語言: English、やさしい日本語



神奈川県国際交流財団の外国人住民育児網站 :

こくさいこうりゅう ざいだん がいこくじん じゅうみん
かながわ 国際交流 財団 外国人 住民 の
ための子育てサイト:

<http://www.kifjp.org/child/>

ことば/ 語言:

やさしい日本語、
tiếng việt、한국어、
Tagalog、Português、
English、नेपाली、Español、Bahasa
Indonesia、□□□□□□



<http://www.kifjp.org/child/chi/chart>

中文 (簡體字):



針對發育障礙兒童的外國人監護者手冊:

はったつ しょうがいしゃ かん がいこくじん ほごしゃ む
発達障害者に関する外国人保護者向け

パンフレット:

<http://www.rehab.go.jp/ddis/world/brochure/>

ことば/ 語言:

やさしい日本語、Português、



tiếng việt、한국어、

Español、Tagalog、বাংলা、English、Bahasa

Indonesia、नेपाली、මාලාධා、

□□□□□□、हिन्दी、монгол、

Deutsch、français、Türkçe

မြန်မာစာစကား、ইংরেজি、українська

a、پښتو

<http://www.rehab.go.jp/ddis/world/brochure/chinese/>

中文 (簡體字):



精華 Global Net 多元文化育兒廣場 “一期一會”

たぶんか こそだ
せいか グローバル ネット 多文化 子育て ひろば
いちえ
「いちご一会」

<http://sgnhiroba.blogspot.com/>

ことば/ 語言: English、やさしい日本語



居住於日本の外国人児童・育児支援網站

にほん く がいこく も こ こそだ
日本で暮らす外国にルーツを持つ子ども・子育て支援サイト:

<http://ecdsuishin.com/index.html>

ことば/ 語言: 中文、Português、English、

Español、Tagalog、Bahasa Indonesia、

မြန်မာစာစကား、বাংলা、नेपाली、やさしい

日本語



6

にほん きょういく
日本での教育

在日本受教育的

(1) きょうたなべし がっこう
京田辺市の学校

きょうたなべし こうりつがっこう わたくしりがっこう
京田辺市では、公立学校と私立学校が
あります。公立学校の授業は日本語で
おし しょうがっこう ちゅうがっこう
教えています。公立の小学校や中学校に
かよ とき しやくしょ がっこうきょういくか
通わせたい時は、市役所の学校教育課に
もう こ
申し込んでください。

きょうたなべし つく こうりつがっこう しょうがっこう こう
京田辺市が作った公立学校は、小学校9校
と ちゅうがっこう こう きょうとふ つく
と中学校3校があります。京都府が作った
こうりつ こうこう こう
公立の高校1校があります。あなたが
す じゅうしょ こ しょうがっこう
住んでいる住所によって、子どもの小学校
と ちゅうがっこう き した ちず
と中学校が決まっています。下の地図で
かくにん
確認することができます。

(1) 京田辺市的學校

京田邊有公立學校和私立學校。

公立學校以日語授課。如果您希望孩子就讀公立小
學或國中，請向市府學校教育科申請。京田邊市有9
所公立小學和3所公立國中。京都府有1所公立高
中。

小學和初中根據您的地址確定。請參考下方的學區地
圖。



*這個線是估計。如果您要確認孩子去的學校，請聯絡學校教育課。
*この線はおおよそのものです。あなたの子どもが通う学校を
確認したい場合は、学校教育課に
聞いてください。

こくさい がっこう

国際学校について:

えいご まな こ わたくしりつ こくさいがっこう

英語で学びたい子どもは私立の国際学校

かよ

に通うことができます。

きょうたなべしやくしよ つく がっこう


これらは京田辺市役所が作った学校では

はい ためには じょうけん

ありません。入るためには条件があります。

くわ がっこう き
詳しくはそれぞれの学校に聞いてください。ちか こくさいがっこう
近くにある国際学校:

① KIU アカデミー

がくねん ねん ねん
学年: 1年 から 12年 まで
<https://www.kiua.kyotoiu.ac.jp/>

② 同志社国際学校 京都

どうししゃこくさいがっこう きょうと
学年: 7年 から 12年 まで
<https://www.diskyoto.com>

③ 京都国際学校

きょうとこくさいがっこう
学年: 幼稚園 から 10年 まで
<https://www.kis.ac.jp/>

(11年は 2025年 から 始まる、

ねん ねん はじ
12年は 2026年 から 始まる) <https://plus.kis.ac.jp/>**關於國際學校:**

如果您希望孩子用英語上課，可以就讀私立國際學校。這些學校不隸屬於京田邊市或市政府。每所學校都有各自的入學要求，請直接諮詢學校。

附近的國際學校:

① KIU 學院:

(仅限英语和日语)

年級: 1 至 12 年級

<https://www.kiua.kyotoiu.ac.jp/en>

② 京都同志社國際學校:

年級: 7 至 12 年級

<https://www.diskyoto.com>

③ 京都國際學校:

年級: 幼稚園至 10 年級

<https://www.kis.ac.jp/>

(2025 年起開設 11 年級, 2026 年起開設 12 年級)

(2) 教育の相談とう かあ きょうたなべし こうりつ
お父さん・お母さんは、京田辺市の公立
がっこう べんきょう こ もんだい
学校¹で勉強している子どもの問題を
そうだん がっこう せんせい
相談することができます。学校で先生やスク
ールカウンセラー²が話しを聞きます。しょうがっこう つき かい
小学校で月に1回スクールカウンセラー²に
そうだん ちゅうがっこう しゅう
相談することができます。中学校では週に
かい 1回スクールカウンセラー²に相談することができます。
じかん こ かよ がっこう
時間は子どもが通っている学校に
よって違います。相談する人と相談の内容
ちが ねいよう
は他の人に伝えることはありません。**(2) 教育諮詢**

家長可以向學校輔導老師傾訴孩子在京都府田邊市公立學校就讀期間遇到的任何問題。學校將安排老師或輔導員傾聽家長的心聲。

小學階段，孩子每月可以與輔導員溝通一次。國中階段，孩子每週可以與輔導員溝通一次。具體時間將根據孩子就讀的學校而有所不同。諮詢對象和內容將保密。

1 公立学校: 無料の幼稚園、小学校、中学校です。

2 スクールカウンセラー: 学校で相談を聞く人です。

<p>そうだん 相談する ことが できること</p> <p>① 子どもが 学校に 行きたくないと 言う</p> <p>② 子どもが いじめ³を 受けている</p> <p>③ 子ども の 友達 の 問題</p> <p>④ 子ども の 心 と 体 の 発達⁴</p> <p>⑤ 勉強が 遅れている ・ 勉強 の 方法</p> <p>⑥ 生活 の きまり ・ 態度</p> <p>⑦ 子どもが 悪い こと を した</p> <p>⑧ 子ども と お父さん ・ お母さん の 関係</p> <p>※相談したい 時は 学校 の 先生に 言って ください。</p>	<p>可以諮詢的事項：</p> <p>① 不願上學</p> <p>② 霸凌</p> <p>③ 孩子與朋友之間的問題</p> <p>④ 擔心身心發育</p> <p>⑤ 學習緩慢/難以掌握學習風格</p> <p>⑥ 孩子的日常生活/態度</p> <p>⑦ 孩子做了不好的事情</p> <p>⑧ 親子關係</p> <p>※ 如需諮詢，請告知您孩子的老師。</p>
--	--

<p>にほんご きょうしつ (3) 日本語の教室</p>	<p>(3) 日語教室</p>
<p>きょうたなべこくさい にほんごきょうしつ 京田邊國際ふれあいネットの日本語教室</p> <p>にほんご べんきょう にほんごきょうしつ 日本語を 勉強する ための 日本語教室に</p> <p>さんか かね 参加する ことができます。 お金は いりません。</p> <p>じかん まいしゅう かようび 時間：毎週 火曜日</p> <p>① ごぜん じ ごぜん じ 午前 10時 から 午前 12時 まで</p> <p>② ごご じ ごご じ ぶん 午後 7時 から 午後 8時 30分 まで</p> <p>※1年に 40回 授業が あります。 祝日は</p> <p>やす やす ひ 休みます。 ほかの 休みの 日も あります。</p> <p>ばしょ ちゅうこうみんかん きょうたなべしたなべまるやま 場所： 中央公民館（京田邊市田辺丸山214）</p> <p>でんわ 電話： 0774-62-2552</p> <p>メール：kyotanabefureainet@gmail.com</p> <p>さんか きょうしつ み くわ し 参加したい・教室を 見てみたい・詳しく 知りたい</p> <p>ひと おく 人は メールを 送って ください。</p>	<p>京田邊國際 Fureai Net 的日語教室：</p> <p>日語教室，您可以免費練習和學習日語。</p> <p>時間：每週二</p> <p>① 上午 10:00 至 12:00</p> <p>② 晚上 7:00 至 8:30</p> <p>※一年上 40 堂課。國定假日不上課，也有其他不上課的日子。</p> <p>地點：中央公民館（京田邊市田辺丸山）</p> <p>電話：0774-62-2552</p> <p>Email：kyotanabefureainet@gmail.com</p> <p>希望參加或參觀的人，詳細請電郵上記地址。</p>

³ いじめ： ほか ひと こま いや
他の 人に 困る ことを される ・ 嫌がる ことを 言われる です。

⁴ 発達： はったつ からだ せいちょう
体 と ところの 成長 です。

きょうたなべこくさい にほんごきょうしつ
京田辺国際 ふれあい ネットの日本語教室のホームページ

京田邊國際 Fureai Net 的網站

にほんご
ことば/語言：日本語、English

<https://www.city.kyotanabe.lg.jp/0000019516.html>



きょうたなべしみん にほんご よ か きょうしつ 京田辺市民日本語読み書き教室

げつようび ① 月曜日のクラス

じかん まいしゅう げつようび
時間：毎週 月曜日

ごご じ ごご じ ふん
午後 7時 から 午後 8時 30分 まで

ばしよ ふえいたなべだんちだい しゅうかいじよ きょうたなべしかわら
場所：府営田辺団地第4集会所（京田辺市河原
かみや
神谷66-22）

すいようび ② 水曜日のクラス

じかん まいしゅう すいようび
時間：毎週 水曜日

ごご じ ごご じ
午後 6時 から 午後 9時 まで

ばしよ きょうたなべしりつなんぶ みやま
場所：京田辺市立南部まちづくりセンター（三山
きちゅうおう ちようめ
木中央4丁目7-4）

さんか きょうしつ み くわ し
参加したい・教室を見てみたい・詳しく知り

ひと
たい人はメールしてください。

メール：n.tsugita@kcn.jp

京田邊市民日語讀寫教室：

① 週一的班

時間：毎週一

晚上 7:00 至 8:30

地點：府營田邊團地第4集會所（京田邊市河原神谷 66-
22）

② 週三的班

時間：每週三

晚上 6:00 至 9:00

地點：京田邊市南部住民中心（三山木中央 4 丁目 7-4）

希望參加參觀的人，詳細請電郵下記 Email。

Email：n.tsugita@kcn.jp



にほんご べんきょう
(4) 日本語を勉強することが出来るウェブサイト

(4) 幫助學習日語的網站

がいこくじん きょうとふ にほんご
 外国人のための京都府にある日本語
 きょうしつ ちず きょうとふこくさい
 教室 マップ (地図) (京都府国際センター)
<https://www.kpic.or.jp/nihongo/kyoshitsumap.html>



➤ 京都府国際中心-外国人居民的京都日語教室地圖:
https://www.kpic.or.jp/content/files/nihongo/kyotojapaneseclassmap_jp_ch_kr_vt.pdf



ことば/語言: にほんご 日本語、English、中文(簡體字)、한국어、Tagalog、tiếng việt、नेपाली

NHK 國際放送局 日語學習網站
 こくさいほうそうきょく にほんごがくしゅう
NHK 國際放送局 日本語學習網站
World Radio Japan

<https://www.nhk.or.jp/lesson/>

ことば/語言:

にほんご
 日本語、العربية、English、Русский
 язык、اردو、বাংলা、français、한국어、
 Español、tiếng việt、မြန်မာစာစကား、
 हिन्दी、فارسی、Kiswahili、中文、Bahasa Indonesia、
 Português、□□□□□□、Türkçe、



用日語連結並拓展生活 - 日語學習網站
 にほんごがくしゅう
つながるひろがるにほんごでのくらし 日本語學習網站

<https://tsunagaru.jp.mext.go.jp/>

ことば/語言:

日本語 (にほんご)、tiếng
 việt、English、Tagalog、
 Français、Bahasa Indonesia、
 සිංහල、한국어、МОНГОЛ、
 မြန်မာစာစကား、नेपाली、Português、
 Русский、Español、□□□□□□、
 Українська、tiếng việt、සිංහල



https://tsunagaru.jp.mext.go.jp/?lang_id=TW

中文:



Irodori 日語線上課程

にほんご
いんどり日本語オンラインコース

<https://www.irodori-online.jp/online.jp/online.jp/>

ことば/語言:

にほんご
 日本語、English、中文、
 Bahasa Indonesia、
 සිංහල、МОНГОЛ、
 नेपाली、□□□□□□、tiếng việt、
 বাংলা、မာအာဘူ



日文泛讀道場 Yomu.jp

にほんごたどくどうじょう
日本語多読道場 Yomu.jp

<https://yomujp.com/>

にほんご
 ことば/語言: 日本語、English



簡易日語新聞

にほんご か
やさしい日本語で書いたニュース

<https://www3.nhk.or.jp/news/easy/>

にほんご
 ことば/語言: やさしい日本語



JF 日語線上學習港

JF にほんご eラーニング みなと

<https://minato-jf.jp/>

ことば/語言:

にほんご
 日本語、English、中文、
 Bahasa Indonesia、
 □□□□□□、tiếng



Erin 的挑戰！我會說日語

ちようせん
エリンが挑戰！
 にほんご
日本語ができます！

<https://www.erin.jp/online.jp/>

にほんご
 ことば/語言: 日本語、English



せいかつ こま とき そうだん 生活に 困る 時 の 相談 など	諮詢及援助服务
-------------------------------------	---------

(1) せいかつ そうだん 生活の 相談 など	(1) 諮詢服务
むりよう そうだん しごと そうだんしつ 無料 相談「仕事 と 暮らし の 相談室：ぶらす」	免費諮詢“工作與生活諮詢室：Plus”
<p>しごと せいかつ こま ひと そうだん 仕事 や 生活で 困っている 人は 相談する こと が できます。</p> <p>ばしょ きょうたなべしやくしよ かい ばんまどぐち しゃかいふくしか 場所：京田辺市役所 2階 9番窓口（社会福祉課）</p> <p>じかん げつようび きんようび 時間：月曜日 から 金曜日 まで</p> <p>ごぜん じ ぶん ごご じ ぶん 午前 8時 30分 から 午後 5時 15分 まで</p> <p>ごぜん じ ごご じ だよび （午前 12時 から 午後 1時 まで ・ 土曜日 ・ にちようび しゅくじつ がつ にち がつ にち 日曜日 ・ 祝日 ・ 12月 29日 から 1月 3日 まで やす は 休み）</p> <p>相談する こと が できること：</p> <ol style="list-style-type: none"> ① お金の 使い方を 直す こと ② 仕事 を 見つける こと ③ 仕事 を やめた ・ なくなった 後、 す 住んでいる ところ の 家賃¹を 払えない こと ④ お金 が なく、住む ところ が ない、 た もの か 食べ物 を 買う こと が できない こと ⑤ お金 が なく 生活 が 難しい から お金を か 借りたい こと ⑥ お金 が なく 子 ども が 勉強 を する こと が 難しい こと 	<p>在工作或日常生活中遇到困難的人可以來尋求建 議。</p> <p>地址：市政廳二樓第九窗口（社會福利科）</p> <p>時間：週一至週五 上午 8:30 至下午 5:15 （中午 12:00 至下午 1:00，週六、週日、假日以及 12 月 29 日至 1 月 3 日公休）</p> <p>諮詢內容：</p> <ol style="list-style-type: none"> ① 改善財務管理 ② 求職援助 ③ 失業等情況下的房租支付援助 ④ 提供食物和住所的臨時生活援助 ⑤ 為經濟困難人士提供短期貸款 ⑥ 為經濟困難人士的孩子提供教育支援服務

¹ 家賃：家を借りたときに毎月払うお金です。

<p>ほか そうだん その 他 の 相 談 :</p>	<p>其他諮詢:</p>
<p>① 「消費生活相談」 (産業振興課)</p> <p>しょうひせいかつそうだん さんぎょうしんこうか</p> <p>ばしょ きょうたなべしやくしよ かい ばんまどぐち • 場所: 京田辺市役所 3階 11番窓口</p> <p>じかん げつようび きんようび ごぜん じ • 時間: 月曜日 から 金曜日 まで 午前 9 時 から 午後 4 時 まで (午前 12時 から 午後 1時 まで、 どようび にちようび しゆくじつ がつ にち 土曜日 ・ 日曜日、 祝日、 12月 29日 から 1月 3日 までは 休み)</p> <p>• 相談が できる こと: 買い物 や 契約² の 問題 が ある とき、 お金を 借りて 返す ことが できない 時に 相談 できます。</p>	<p>① 《消費生活諮詢》(産業振興科)</p> <p>• 地點: 京田邊市府 3樓 11 號櫃檯</p> <p>• 時間: 週一至週五, 上午 9:00 至下午 4:00 (中午 12:00 至下午 1:00, 週六、週日、假日以及 12 月 29 日至 1 月 3 日公休)</p> <p>• 為購物、簽訂合約等方面的疑問, 或貸款申請被拒絕 的人士提供諮詢服務。</p>
<p>② 女性交流支援ルーム「ポケット」</p> <p>じよせいこうりゆうしえん</p> <p>ばしょ きょうたなべ かい • 場所: アル・プラザ 京田辺 2階</p> <p>• 相談が できる 人: 女性</p> <p>• 相談が できる こと: 夫婦 や 親子 の 問題、 りこん おっと こいびと ぼうりよく 離婚、 夫 や 恋人 からの 暴力 など</p> <p>• 予約方法: 0774-65-3727 に 電話して ください。</p> <p>• 電話できる時間: 月曜日 から 金曜日 まで 午前 10時 から 午前 12時 まで と 午後 1時 から 午後 5時 まで (祝日、アル・プラザ 京田辺 が 開いていない 日、12月 29日 から 1月 3日 までは 休み)</p>	<p>② 女性交流支援室 “Pocket”</p> <p>• 地點: 京田邊 AL PLAZA 2樓</p> <p>• 諮商對象: 女性</p> <p>• 諮商内容: 婚姻及親子問題、離婚、丈夫或伴侶 暴力等。</p> <p>• 預約方式: 電話- 0774-65-3727</p> <p>• 諮詢時間: 週一至週五, 上午 10:00 至中午 12:00, 下午 1:00 至下午 5:00 (假日、京田邊 AL PLAZA 2樓休息日及 12 月 29 日至 1 月 3 日公休)</p>
<p>③ 市で住む・働く・学ぶ人のための法律 相談「市民無料法律相談」:</p> <p>し す はたら まな ひと ほうりつ そうだん しみんむりようほうりつそうだん</p> <p>ばしょ きょうたなべしやくしよ かい ばんまどぐち じんけんけいはつ • 場所: 京田辺市役所 4階 12番窓口 (人権啓発 すいしんか 推進課)</p> <p>じかん まいつき だい すいようび ごご じ ふん • 時間: 毎月 第1・3 水曜日 午後 1時 30分 から 午後 4時 30分 まで (この 日が 祝日 の 場合は ほか ひ 他の 日に します)</p> <p>• 相談が できる こと: 法律に 関する 問題を 無料 べんごし そうだん で 弁護士に 相談 できます。</p> <p>• 予約方法: 市役所が 開いている 時間に 0774-62-4343 に 電話して ください。(日本語 のみ)</p>	<p>③ 為在市内居住、工作、學習的人員提供法律諮詢 「市民免費法律諮詢」:</p> <p>• 地點: 市府 4樓 12號窗口</p> <p>• 時間: 每月第一、第三個星期三下午 1:30 至 4:30 (如遇假日, 則改期諮詢。)</p> <p>• 服務内容: 免費法律諮詢。您可以諮詢律師。</p> <p>• 預約方式: 市政廳辦公時間內致電 0774-62-4343。 (僅限日文)</p>

² 契約: お金の 約束を する こと です。


<p>(2) お金が 少ない 時</p>	<p>(2) 低収入者援助</p>
<p>こうえいじゅうたく 公営住宅³ やちん はら こま ひと かぞく 家賃を 払う ことに 困っている 人 や 家族は、 ふえいじゅうたく しえいじゅうたく やす やちん す 府営住宅⁴ や 市営住宅⁵に 安い 家賃¹で 住む こ とが できます。収入⁶が 低い 人が 住む ことが で きます。府営住宅⁴に 住みたい 人は 京都府に 申 し込んで ください。 しえいじゅうたく す ひと しやくしょ もう こ 市営住宅⁵に 住みたい 人は 市役所に 申し込んで ください。 しえいじゅうたく もう こ ほうほう 市営住宅の 申し込み 方法： しえいじゅうたく もう こ とき し こうほうし 市営住宅に 申し込みが できる 時、市 の 広報紙 「ほっと京たなべ」と 京田辺市の ホームページ で お知らせします。お知らせに 書いた 内容を見 て 申し込んで ください。</p>	<p>公営房屋 對於難以支付房租的個人和家庭，可以以可負擔的租 金入住縣營或市營住宅。這些住房選擇是針對低收入 者。 有意入住縣營住宅的人士，請向京都府提出申請。 有意向入住市營住宅的人士，請向市府提出申請。 市営住宅申請流程： 如有空位，市府將在市報《京田邊 Hotto》和京田邊市 首頁發佈公告。請依照公告中的說明進行申請。</p>
<p>くらしサポート しごと ひと びょうき じこ せいかつ 仕事が なくなった 人 や 病気、事故 など で 生活 が 難しい 人は お金を 借りる ことが できます。 この お金は 返して ください。お金を 借りる ことが できない 場合も あります。お金を 借りる ためには「仕事 と 暮らし の 相談室：ぷらす」に そうだん もう こ 相談して 申し込んで ください。</p>	<p>生活援助 因失業、疾病或意外等原因陷入經濟困境的人士， 可能有資格獲得貸款。此貸款必須償還。只有符合特 定條件的人士才有資格獲得貸款。如需了解更多信 息，請前往“工作及諮詢室‘Plus’”進行諮詢和申 請。</p>

- こうえいじゅうたく とどうふけん し まち くら かい いえ やちん やす
3 公営住宅： 都道府県、市、町、村が 貸す 家です。家賃が 安い です。
- ふえいじゅうたく こうえいじゅうたく ふ かんり す
4 府営住宅： 公営住宅の うち 府が 管理する 住む ところ です。
- しえいじゅうたく こうえいじゅうたく し かんり す
5 市営住宅： 公営住宅の うち 市が 管理する 住む ところ です。
- しゅうにゆう はたら かね
6 収入： 働く こと など で もらった お金 です。

<p>(3) 困っている 親 の ための 支援</p>	<p>(3) 為有需要家長提供的援助</p>
<p>ひとり 親 の 家族 への 支援 きょうたなべしじどうふようてあて 「京 田 辺 市 児 童 扶 養 手 当」</p>	<p>單親家庭支援 “京都市田邊市兒童扶養補貼”</p>
<p>した じょうきょう あ おや かね 下 の 状 況 に 当 て は ま る 親 は、 お 金 を もらう こと が でき ます。 そ の た め に は、 市 役 所 の 子 育 て 支 援 課 で 手 続 き を し て く だ さ い。 か ね お 金 を も ら う こ と が でき る 人： ● お 母 さ ん と お 父 さ ん が 離 婚 し て い る 子 ど も の 親 ● お 母 さ ん か お 父 さ ん が 死 ん だ 子 ど も の 親 ● お 母 さ ん か お 父 さ ん に 重 い 障 が い の あ る 子 ど も の 親 ● お 母 さ ん か お 父 さ ん が 生 き て い る か 死 ん で い る か わ か ら な い 子 ど も の 親 ● お 母 さ ん か お 父 さ ん が 1 年 よ り 長 く 子 ど も の 世 話 を し て い な い 子 ど も の 親 ● お 母 さ ん か お 父 さ ん が 裁 判 所 か ら の DV 保 護 命 令 を 受 け て い る 子 ど も の 親 ● お 母 さ ん か お 父 さ ん が 法 律 で 1 年 よ り 長 く 警 察 や 拘 置 所 や 刑 務 所 に い る 子 ど も の 親 ● お 母 さ ん が 結 婚 し な い で 出 産 し た 子 ど も の 親 てつづ じょうけん ※ 手 続 き を す る た め に は、 条 件 が あ り ま す。 こそだ しえんか き 子 育 て 支 援 課 に 聞 い て く だ さ い。 しゅうにゅう ひと かね ※ 収 入 が た く さ ん あ る 人 は、 こ の お 金 を もらう こと が でき ませ ん。</p>	<p>符合以下條件的家長有資格領取這筆錢。申請時，請 前往您所在市政府的兒童照顧支援部門辦理相關手 續。</p> <p>申請資格：</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 父母離異子女的父母 ● 父母一方已故子女的父母 ● 父母一方有殘疾的子女的父母 ● 父母一方生死不明的子女的父母 ● 父母一方遺棄子女一年以上子女的父母 ● 父母一方已從法院取得家庭暴力保護令的子女的父 母 ● 父母一方被判入獄一年以上子女的父母 ● 非婚生子女的父母 <p>※申請需滿足某些條件。詳情請洽兒童照顧支援科。 ※高收入者不符合此項資助的資格。</p>

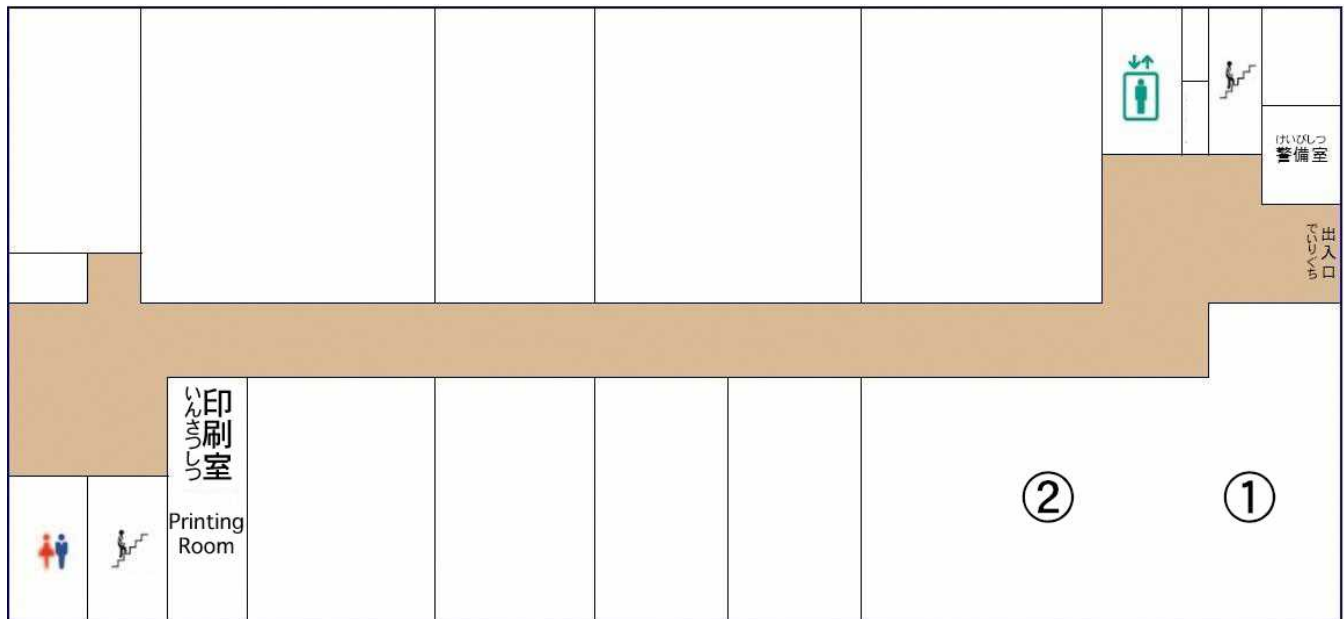
<p>もうらう ことが できる お金^{かね} について：</p> <p>しゅうにゅう^{しゅうにゅう} と なんにん^{なんにん} こ^こ 収入^{しゅうにゅう} と 何人^{なんにん} 子ども^こ が いるか によって</p> <p>もらう ことが できる お金^{かね} が 変わります。</p> <p>てつづ^{てつづ} ほうほう^{ほうほう} 手続き^{てつづ} の 方法^{ほうほう}：</p> <p>しやくしよ^{しやくしよ} ある^{ある} 子育て支援課^{こそだ しえんか} に 下^{した} もの^も を 持^も っ っ て</p> <p>い 行^い っ っ て くだ^い さ^い い：</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 1ヶ月^{かげつ} 以^い 内^{ない} に 市役所^{しやくしよ} から もら^こ っ っ た 子^こ ど^こ も と ● お^お や^や の 戸^{こせきとうほん} 籍^{こせき} 謄^{しょうめい} 本^{かみ} (戸^{こせき} 籍^{しょうめい} を 証^{かみ} 明^{かみ} す る 紙^{かみ}) ● お^{かね} 金^{かね} が あ^{かね} ま^{かね} り な^{かね} い こ^{かね} と^{かね} を 確^{かくにん} 認^{かくにん} す る こ^{かくにん} と^{かくにん} が <p>で^か け^か る も^か の。</p>	<p>關於補償金額：</p> <p>金額取決於您的收入和子女數量。</p> <p>申請方式：</p> <p>請攜帶以下文件前往市府兒童照護支援科：</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 申請人及兒童的戶籍證明（簽發日期在1個月以內） ● 其他證明經濟負擔及/或資格的文件
<p>しょう^{しょう} 障^{しょう} が^{しょう} い の ある 子^こ ど^こ も^こ を 助^{たす} け^{たす} る お^{かね} 金^{かね}</p> <p>とくべつじどうふようてあて 「特別兒童扶養手当」</p>	<p>殘障兒童經濟援助</p> <p>“特別兒童撫養津貼”</p>
<p>こ^こ こ^こ ろ^こ や から^{おも} だ^{しょう} に 重^{おも} い 障^{しょう} が^{しょう} い の ある</p> <p>子^こ ど^こ も^こ を 育^{そだ} て^{そだ} いる 人^{ひと} が も^こ ら^こ う こ^こ と^こ が で^こ け^こ る</p> <p>お^{かね} 金^{かね} です。子^こ ど^こ も^こ が 20歳^{さい} に な^こ る ま^こ で も^こ ら^こ う こ^こ</p> <p>と^{かね} が でき^{かね} ます。も^{かね} ら^{かね} う こ^{かね} と^{かね} が でき^{かね} る お^{かね} 金^{かね} の 金^{きん} 額^{がく}</p> <p>は、子^こ ど^こ も^こ の 障^{しょう} が^{しょう} い の 重^{おも} さ^{おも} で 違^{ちが} います。</p> <p>※も^{ほうほう} ら^{ほうほう} う た^{しやくしよ} め の 方^{こそだ} 法^{しえんか} は、市^{こそだ} 役^{しえんか} 所^{しえんか} の 子^{こそだ} 育^{しえんか} て 支^{しえんか} 援^{しえんか} 課^{しえんか}</p> <p>に 聞^き いて くだ^き さ^き い。</p>	<p>這是針對撫養患有嚴重精神或身體殘疾兒童的人士提</p> <p>供的補助金。補助期限為兒童滿20歲為止。補助金額</p> <p>依兒童殘障程度而有所不同</p> <p>※詳情請洽市府兒童照護支援課。</p>

さんこう
参考 参考

きょうたなべしやくしよ 京田辺市役所	京田邊市役所
ばしよ 場所：〒610-0393 京都府京田辺市田邊80 じかん げつようび きんようび 時間：月曜日 から 金曜日まで ごぜん じ ふん ごご じ ふん 午前 8時 30分 から 午後 5時 15分 まで ごご じ から ごご じ まで、 とうりつ にちようび (午後 0時 から 午後 1時 まで、 土曜日 ・ 日曜日、 しゆくじつ がつ にち がつ にち やす 祝日、12月 29日 から 1月 3日 までは 休み)	地点：〒610-0393 京都府京田邊市田邊 80 時間：週一到週五 早上 8:30 到 下午 5:15 (早上 12:00 到 下午 1:00, 週六, 週日, 國定假日, 12 月 29日 至 1月 3日 除外)
電話 / 電話：0774-63-1122 Fax:0774-63-4781 網站/ホームページ： http://www.city.kyotanabe.lg.jp/	

きょうたなべしやくしよ かい ちず しょうめんいりぐち しやくしよ はい ばしよ かい
 京田辺市役所 1階の地図 ※正面入口から市役所へ入る場所は2階です。

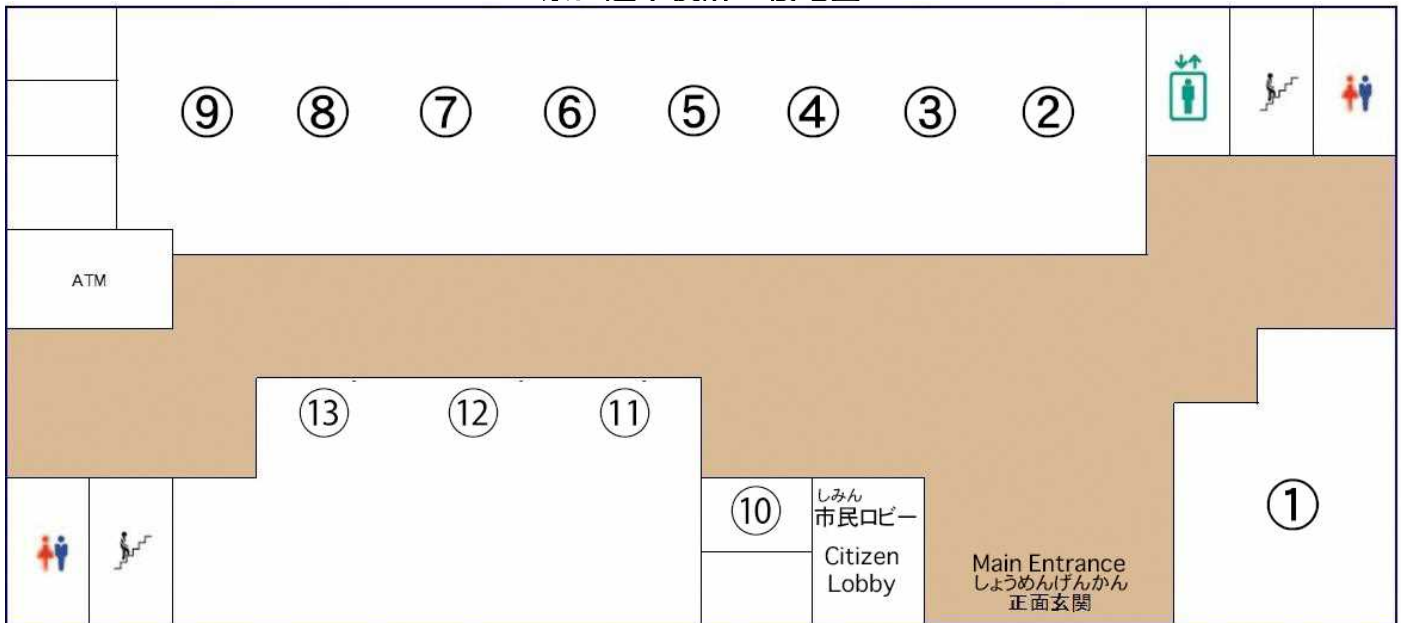
京田邊市役所 1樓平面圖 ※從正門入進入市役所的樓層為 2 樓



① 子育て支援課 こども家庭センター お腹に 赤ちゃんが いる こと や 赤ちゃんを 産む こと に 関する 手続き、こども支援センター の 管理、子どもを 育てる こと の 相談	① 育児支援課 懷孕及分娩申報、保育所維護、育児諮詢
② こども未来政策推進室 子ども に 関する 政策を 進める こと や 企画する	② 兒童未來政策推廣辦公室 兒童照顧政策規劃與推動

きょうたなべしやくしよ かい ちず
京田辺市役所 2階の地図

京田辺市役所 2樓地圖



<p>① 市民年金課 しめんねんきんか こせき じゅうみんとろうく こじん 戸籍¹、住民登録²、マイナンバーカード(個人 ばんごう こくみんねんきん 番号)、国民年金³</p>	<p>① 市民年金課 戸籍、住民登録、個人編號卡(個人編號)、國民年金</p>
<p>② 国保医療課 こくほいりょうか こくみんけんこうほけん 国民健康保険⁴</p>	<p>② 國保醫療課 國民健康保險</p>
<p>③ 保育幼稚園課 ほいくようちえんか ほいくしよ ようちえん にんてい えん 保育所、幼稚園、認定こども園のこ</p>	<p>③ 保育及幼兒園科 關於托兒所、幼兒園和認證托兒所</p>
<p>④ 障がい福祉課 しょう ふくしか からだ しょう ひと たす 体やところに障がいのある人を助ける、 しゅわつうやく しょう しょうめい しょう 手話通訳⁵、障がいがあることの証明、障 がいのある人の仕事探しを助</p>	<p>④ 障礙福祉課 身心障礙者支援、手語口譯、障礙證明、身心障礙者 的就業支援</p>
<p>⑤ 健康推進課 けんこうすいしんか からだ けんこう きゅうじつおうきゅうしんりょうじよ 体の健康、休日応急診療所⁶、おとなの</p>	<p>⑤ 健康推進課 身體的健康、假日急診、成人身體檢查、成人預防接</p>

1 戸籍：家族の名前、人数を市役所に知らせる事です。
2 住民登録：住所を市役所に知らせる事です。
3 国民年金：20歳から59歳の人からお金を集めて、お年よりや病気やけがで体などに障がいが出た人を助ける制度です。
4 国民健康保険：みんなからお金を集めて、けがや病院に行く人を助ける制度。会社で働いている人が入る健康保険に入っていない人が自分で入ります。
5 手話通訳：手で話す人を助けます。
6 休日応急診療所：日曜日や休日だけ開いている病院です。

<p>けんしん けんこうそうだん 検診⁷、おとなの 予防注射⁸、健康相談</p>	<p>種、健康諮詢</p>
<p>かいごほけんか ⑥ 介護保険課 さい いじょう ひと かね あつ とし 40歳 以上 の 人 から お金を 集めて、お年より とくべつ びょうき まいにち せいかつ た や、特別な 病気で 毎日の 生活（食べること、 ふる はい こと など）を する ことが 難しい ひと たす せいど 人を 助ける 制度</p>	<p>⑥ 看護保険課 管理老年人和特定疾病患者的公共關懷保險基金。所有40歳以上の公民都需繳納該公共基金。</p>
<p>こうれいしゃしえんか ⑦ 高齢者支援課 とし じぶん いえ せいかつ たす お年よりが 自分の 家で 生活する ことを 助け ろうじん かんり る、老人センター⁹ の 管理</p>	<p>⑦ 高齢者支援課 年長者於自家生活的支援，老人中心的管理</p>
<p>けんこうふくし せいさくすいしんじつ ⑧ 健康福祉政策推進室 けんこうふくし ぶ 健康福祉部 の こと</p>	<p>⑧ 健康福祉政策推進室 健康福祉部業務</p>
<p>しゃかいふくしか ⑨ 社会福祉課 せいかつ ほ ご しきんかじつけ じゅうたく 生活保護¹⁰、くらしサポート 資金貸付¹¹、住宅 かくほきゆうふきん 確保給付金¹²</p>	<p>⑨ 社会福祉課 生活保護、生活支援貸付、住宅確保給付金</p>
<p>きょうとぎんこう ⑩ 京都銀行 し ぜいきん すいどうりょうきん はら 市に 税金¹³ や 水道料金¹⁴ を 払う ことが できる ばしょ りょうがえ ふ こ 場所 ※両替¹⁵ や 振り込み¹⁶ は できません</p>	<p>⑩ 京都銀行 能夠繳納市稅和水費的場所。 ※不提供換鈔匯款等服務</p>
<p>すいどうしつ ⑪ 出納室 し かね だ い 市 の お金を 出し入れ する</p>	<p>⑪ 出納室 市的金錢出入場所</p>
<p>しみんせいさくすいしんじつ ⑫ 市民政策推進室 しみん ぶ 市民部 の こと</p>	<p>⑫ 市民政策推進室 市民部業務</p>

7 検診： 医者に みてもらう こと です。

8 予防注射： 病氣に ならない ために 腕に ワクチン(注射)を 打つ こと です。

9 老人センター： お年よりが 利用する ことが できる 施設 です。

10 生活保護： 生活 や お金に 困っている 人は 市役所に 助けて もらう ことが できます。

11 ぐらしサポート資金貸付： お金が なくて 生活に 困っている 人は お金を 借りる ことが できます。

12 住宅確保給付金： 家に 住む ための お金を 助けて もらう ことが できます。

13 税金： 国 や 県、市、区 などに 払う お金 です。

14 水道料金： 水 を 使う ための お金 です。

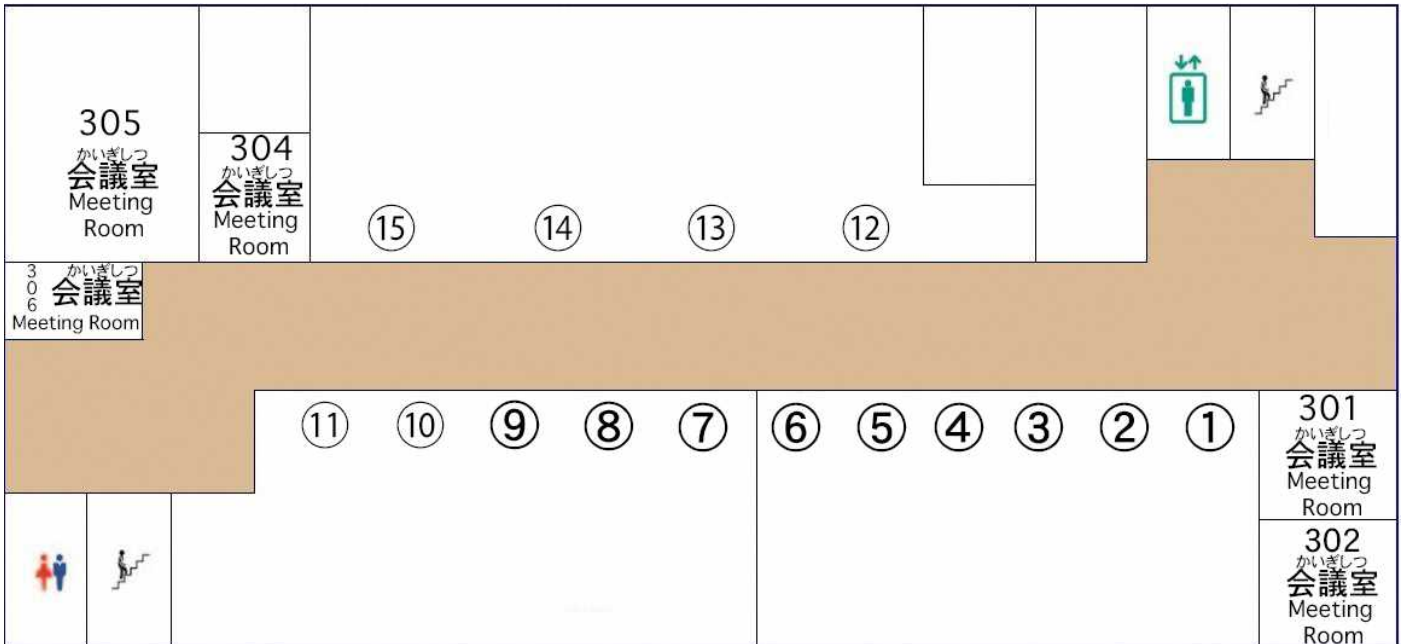
15 両替： お金を 替えます。

16 振り込み： 人 に お金を 払います。

<p>⑬ 税務課</p> <p>市で住む人が払う税金¹³、車・バイクを持っている人が払う税金¹³、市内で家や土地を持っている人が払う税金¹³</p>	<p>⑬ 税務課</p> <p>市内居住者繳納的税金、車・機車的税金、市内持有房屋土地者繳納的税金。</p>
---	--

きょうたなべしやくしよ かい ちず
京田辺市役所 3階の地図

京田邊市役所 3樓地圖



<p>① 施設管理課</p> <p>市の道路、照明、川、橋の管理</p>	<p>① 施設管理課</p> <p>市的道路、路燈、河川、橋的管理</p>
<p>② 計画交通課</p> <p>電車やバスの計画、交通安全¹⁷を守る、放置自転車¹⁸の管理</p>	<p>② 計畫交通課</p> <p>電車巴士的計畫、交通安全事務、腳踏車放置管理</p>
<p>③ 建設政策推進室</p> <p>建設部のこと</p>	<p>③ 建設政策推進課</p> <p>建設部事務</p>
<p>④ 公園緑地課</p> <p>公園を作る、管理する</p>	<p>④ 公園綠地課</p> <p>建設管理公園</p>
<p>⑤ 都市整備課</p> <p>市の道路、橋、川、排水路¹⁹を作る</p>	<p>⑤ 都市整備課</p> <p>建設市的道路、橋、河川、排水溝</p>

¹⁷ 交通安全： 乗り物と人などが事故を起こさないことです。

¹⁸ 放置自転車： 持ち主の分からない自転車です。

¹⁹ 排水路： 家から出る水を流すための道です。

<p>⑥ 開発指導課 かいはつしどうか しえいじゆうたく し たてもの かんり 市営住宅²⁰、市の建物の管理</p>	<p>⑥ 開発指導課 市営住宅、市的建築物管理</p>
<p>⑦ 農政課 のうせい のうぎょう ちゃぎょう のこと、 やさい を うえる ばしょ のこと、 農家の人が育てた野菜や くだもの めいわく 動物を管理する</p>	<p>⑦ 農政課 農業茶葉事務、農用地、防止農作物遭動物侵害の管理</p>
<p>⑧ 経済環境政策推進室 けいざいかんきょうぶ 経済環境部のこと</p>	<p>⑧ 経済環境政策推進室 経済環境部事務</p>
<p>⑧ ごみ広域処理推進課 ごみを捨てる施設の計画</p>	<p>⑧ 垃圾廣域處理推進課 垃圾處理場的計畫</p>
<p>⑨ 農業委員会事務局 市内の農業²¹を元気にする</p>	<p>⑨ 農業委員會事務局 推進市内農業發展事務</p>
<p>⑩ 環境課 環境の計画、狂犬病²³を防ぐ、火葬²⁴の お金を助ける、ゴミを捨てることを取りしま る、市の墓地²⁵</p>	<p>⑩ 環境課 環境計畫、防止狂犬病、火葬給付金、取締非法垃圾 丟棄、市立墓園</p>
<p>⑪ 産業振興課 市内のお店や工場を元気にする</p>	<p>⑪ 産業振興課 促進市内店家工廠的經濟發展</p>
<p>⑪ 消費生活センター 買い物やお金の問題の相談</p>	<p>⑪ 消費生活中心 日常消費和金錢問題的諮詢</p>
<p>⑫ 社会教育課 子どもからお年よりまでの学習、留守家庭 児童会²⁶</p>	<p>⑫ 社會教育課 兒童及年長者的學習、鑰匙兒童守望會</p>
<p>⑬ こども・学校サポート室 子どもの教育の相談</p>	<p>⑬ 兒童・學校支援室 兒童的教育諮詢</p>

²⁰ 市営住宅：市が市民に貸す家です。

²¹ 農業：野菜などを植えて育てることです。

²² 茶業：お茶を植えて育てることです。

²³ 狂犬病：犬に噛まれて病気になることです。

²⁴ 火葬：死んだ人や動物を燃やすことです。

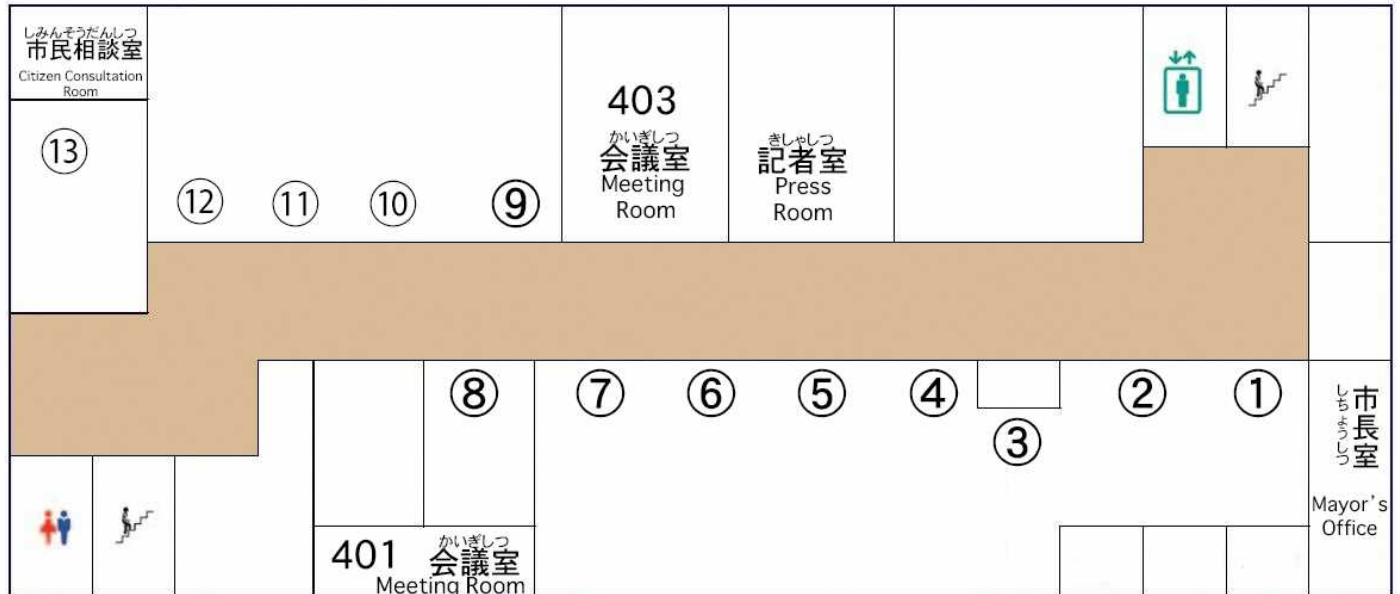
²⁵ 墓地：死んだ人の骨を置くところです。

²⁶ 留守家庭児童会：小学校の授業の後の時間に子どもがお世話を受けるところです。

<p>がっこうきょういくか ⑭ 学校教育課 こ がっこう かよ てつづ こ 子どもが 学校に 通う ための 手続き、 子ども が 通っている 学校を 変える 手続き</p>	<p>⑭ 学校教育課 就學手續、轉學手續</p>
<p>きょういくそうむしつ ⑮ 教育總務室 きょういくぶ 教育部 の こと</p>	<p>⑮ 教育總務室 教育部事務</p>

きょうたなべしやくしよ かい ちず
京 田辺市役所 4階 の 地図

京田邊市役所 4樓地圖



<p>ひしよこうほうか ① 秘書広報課 しちょう ふくしちょう ひしよ きょうたなべし こうほうし 市長・副市長 の 秘書²⁷、京田邊市の 広報紙²⁸、 ホームページ、出前講座²⁹</p>	<p>① 秘書広報課 市長・副市長的秘書、京田邊市新聞、京田邊市官方网站、派遣講座</p>
<p>きかくちょうせいしつ ② 企画調整室 し こんご けいかく 市の 今後の 計画</p>	<p>② 計劃調整室 市今後の計畫</p>
<p>とし しつ ③ 都市みらい室 し とち かいほう けいかく 市の 土地の 開発 や 計画</p>	<p>③ 都市未來室 市土地開發及計畫</p>
<p>じょうほうか ④ デジタル情報課 じょうほう かんり 情報システム (IT) 管理</p>	<p>④ 電子情報課 情報系統 (IT) 管理</p>
<p>そうむしつ ⑤ 總務室 こじんじょうほう まも し じんこう じょうほう 個人情報 を 守る、市の 人口 など 情報を あつ しみん つた える こと</p>	<p>⑤ 總務室 監管個人情報、人口普查</p>

²⁷ 秘書： 市長 の 仕事を 手伝う 人 です。

²⁸ 広報紙： 市民に 伝える 市の 大切な こと や イベント の お知らせが 書いてある 雑誌 です。

²⁹ 出前講座： 市役所で 働く人が 市役所 の 仕事を 説明する です。

<p>⑥ 選挙管理委員会事務局 選挙の事務</p>	<p>⑥ 選挙管理委員会事務局 選挙事務</p>
<p>⑦ 財政課 市のお金を計画する、お金の使い方を市民に説明する</p>	<p>⑦ 財政課 市資金的計畫、向市民税明市資金的使用</p>
<p>⑧ 職員課 市役所で働く人の管理</p>	<p>⑧ 職員課 市役所職員事務</p>
<p>⑨ 安心まちづくり室 防災³⁰と防犯³¹の取り組み</p>	<p>⑨ 安心市鎮管理課 防災及防止犯罪的相关事務</p>
<p>⑩ 管財課 市の財産³²の管理、コミュニティホールの管理</p>	<p>⑩ 管財課 市財産管理、管理市役所社交大堂 Community Hall</p>
<p>⑪ 文化・スポーツ振興課 文化財³³や体育館・運動場の管理や計画</p>	<p>⑪ 文化體育振興課 市内的的古文化財產、體育館及運動場地的管理與計畫</p>
<p>⑫ 市民参画課 市民の活動、大学と協力する取り組み、国際交流³⁴、外国人住民が暮らしやすくする取り組み</p>	<p>⑫ 市民参劃課 市民活動、大學的協力、國際交流、外國人居民事務</p>
<p>⑬ 人権啓発推進課 市民相談、法律の相談、なやみ相談（電 話）、男女共同参画³⁵</p>	<p>⑬ 人權啓發推進課 市民人權諮詢、法律諮詢、日常生活煩惱諮詢、男女 平權事務</p>

³⁰ 防災： 台風、地震などから市民を守ります

³¹ 防犯： 犯罪の被害にあわないようにすることです。

³² 財産： 持っているお金、家、土地などです。

³³ 文化財： 市が持っている文化的な建物などです。

³⁴ 国際交流： 市民と外国人のふれあいです。

³⁵ 男女共同参画： 男女が一緒に社会活動に参加することです。

ちょうしゃがい しやくしよ そと
庁舎外（市役所の外にあるところ）

位於市役所外

<p>けいざいかんきょうぶ 経済環境部 かんきょうえいせい 環境衛生センター かんなびえん 甘南備園 ごみを 集める・捨てる、死んだ動物や、家電¹ を捨てることができる場所</p>	<p>経済環境部 環境衛生中心 甘南備園 垃圾収集處理，動物尸體處理，廢家電處理</p>
<p>じょうげすいどうぶ 上下水道部 すいどう かんり 水道の管理</p>	<p>上下水道部 水道管理</p>
<p>しょうぼうしよ 消防署 しょうぼうし² や 救急救命士³ がいる場所、火災 予防⁴、火事が起きた時に人を助ける、火事を 消す、災害⁵の時に人を助ける、救急⁶</p>	<p>消防署 消防隊員和救護隊員所在地點、防止火災、消除火 災，救援傷亡、災害發生時救援、傷病救護</p>

- 1 家電： 電気を使う機械。冷蔵庫や洗濯機などです。
- 2 消防士： 火事を消す人です。
- 3 救命士： 救急車に乗る人です。
- 4 火災予防： 火事が起きることを防ぐ。
- 5 災害： 台風、地震などです。
- 6 救急： 急な病気の人や、けがをした人を助けます。

Written Example and Explanation

The information written on this form is not real, please fill it out with your own living circumstances. (あて先)京都市京田辺市長

Resident Address Notification

住民異動届

- Circle 1. for applicant 2. for household member 3. non-household member

Main form for Resident Address Notification with fields for address, household members, and administrative details.

write with force so ink transfers Only fill out the parts between the blue lines

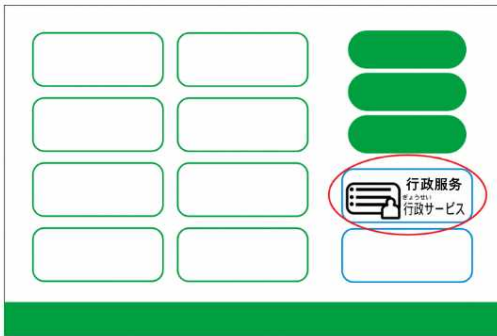
Written Example and Explanation

The information written on this form is only an example. Please fill it out according to your needs.

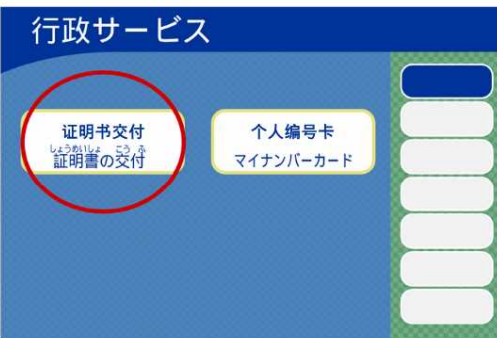
Residence • Family Registry • Personal Stamp Registry Certificate Issuance Form

住民票・戸籍・印鑑登録証明書交付申請書

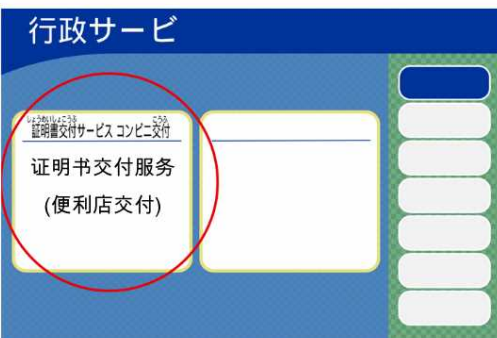
Application form for Residence, Family Registry, and Personal Stamp Registry certificates with detailed instructions and examples.



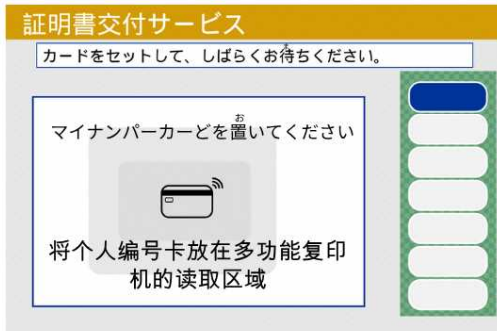
① マルチコピー機で
「行政サービス」を押してください
以多功能影印機，按【行政服務】



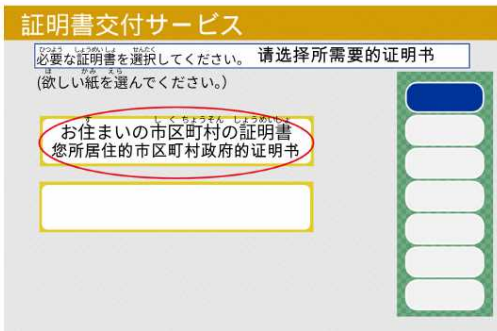
② 「証明書の交付」を押してください
請按【證明書交付】



③ 「証明書交付サービス (コンビニ交付)」を押してください
請按【證明書交付服務 (便利商店交付)】



④ マイナンバーカードをマルチコピー機に
置いてください
將個人編號卡放在多功能影印機的
讀取區域



⑤ 「お住まいの市区町村の証明書」を
押してください
請按【您所居住的市區町村政府的
證明書】

証明書交付サービス

暗証番号(4桁)を入力してください。 请输入密碼(4位)



⑥ けた あんしょうばんごう い
4桁の暗証番号を入れてください
請輸入密碼(4位)

証明書交付サービス

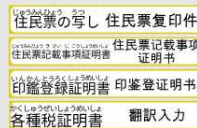
マイナンバーカードを取り外すと、次の画面に進みます。



⑦ マイナンバーカードを取ってください
請取回您的個人編號卡

証明書交付サービス

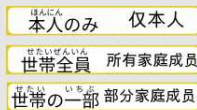
必要な証明書を選択してください。 请选择所需要的证明书



⑧ ほ しょうめいしょ お
欲しい証明書を押ししてください
請選擇您要的證明書

証明書交付サービス

必要な証明書を選択してください。 请选择所需要的证明书

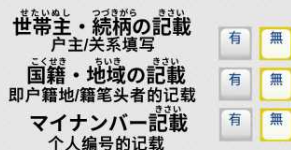


⑨ しょうめいしょ か ほ ひと じょうほう
証明書に書いて欲しい人の情報をお
押ししてください
選擇要登記到證明書抄本中的人員
類型

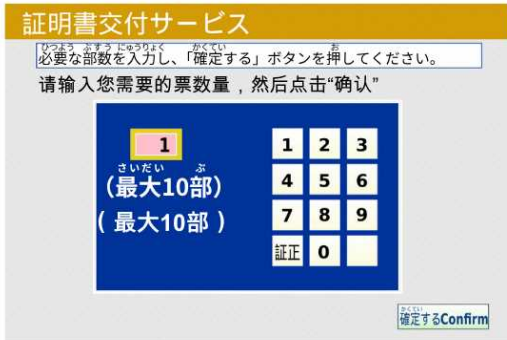
証明書交付サービス

証明書の記載項目を選択して「確定する」ボタンを押してください。

请选择证明书的记载项目，然后按【确定】

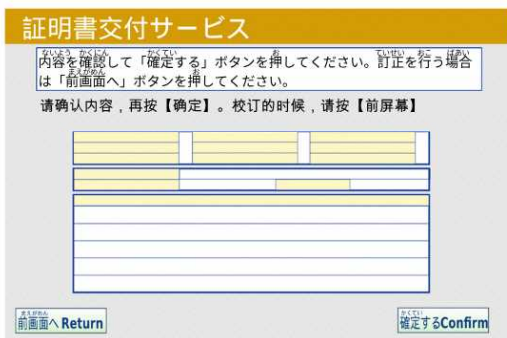


⑩ しょうめいしょ か ほ お
証明書に書いて欲しいものをお押しして
ください。「確定する」をお押ししてください
請按您要登記到證明書抄本中的資
訊。然後按【確定】



11

しょうめいしょ なんまい ほ すうじ い
証明書を何枚欲しいか数字を入れて
ください。「確定する」を押してください
请输入您需要幾張證明書。然後按
【確定】



12

ないよう かくにん かくてい お
内容を確認して「確定する」を押して
ください
まちが ぜんがめん お
間違いがあれば、「前画面へ」を押して
ください
請確認內容，再按【確定】。錯誤的
時候，請按【前畫面】。



13

かね い
お金を入れてください
請交納手續費



14

いんさつ お ま
印刷が終わるまで待ってください
しょうめいしょ と
証明書を取ってください
印刷完請等一下。然
後請拿取

sample

Please present your Identification at the service counter. 受付窓口で本人確認をさせていただきます。

English
英語版

Application Form for Tax Certificates

税関係証明交付申請書

To the Mayor of Kyotanabe, 京田辺市長

Date Year: 2024 Month: 12 Day: 1

Applicant 申請者	Address 現住所: Kyotanabe-shi Tanabe 80	Name 氏名: Tanabe Taro
	Phone 電話番号: 0774 - 63 - 1122	Date of Birth 生年月日 Year: 1990 Month: 7 Day: 1

Check all that apply. 該当するものの□欄に✓を付けてください。

Whose Certificate(s) Do You want? 証明が必要な人	① <input checked="" type="checkbox"/> Self 本人		
	② <input checked="" type="checkbox"/> Same as Applicant	Address: Tanabe Hanako	Name: Tanabe Hanako
	③ <input type="checkbox"/> Same as Applicant	DOB Year: 1990 Month: 9 Day: 30	DOB Year: Month: Day:
Purpose of Use 使用目的	<input checked="" type="checkbox"/> Visa ビザ	<input type="checkbox"/> Child Allowance (Jidou Teate) 児童手当	<input type="checkbox"/> Scholarships etc. 学校関係
	<input type="checkbox"/> Loan 融資	<input type="checkbox"/> Other () その他 ()	<input type="checkbox"/> Proof of Dependents 扶養家族認定

①②③ Corresponds to the people listed above.

Tax Declaration Certificate 課税証明書	Fiscal Year(s) 年度	Number of Copies 通数		
	Current Fiscal Year 最新年度		1 通	1 通
2023 Fiscal Year (taxes of 2022 year's income) ①		1 通 ②	1 通 ③	通
_____ Fiscal Year (taxes of _____ year's income)		通	通	通

Proof of Tax Payment Certificate 納税証明書	Type of Tax(es) 必要な税目	Fiscal Year(s) 年度	Copies 通数
	<input checked="" type="checkbox"/> All Taxes 課税されている税目全て	<input type="checkbox"/> Municipal and Prefectural Residence Tax 市・府民税	Current Fiscal Year 最新年度
<input type="checkbox"/> Fixed Assets and City Planning Tax 固定資産税・都市計画税	2023 Fiscal Year 年度		② 1 通
<input type="checkbox"/> Light Motor Vehicle Tax 軽自動車税	_____ Fiscal Year 年度		③ 通
<input type="checkbox"/> National Health Insurance Tax 国民健康保険税			① 通
			② 通
			③ 通

※市記入欄	交付	校合	手数料	本人確認
	<input type="checkbox"/> 市民税係	<input type="checkbox"/> 市民税係	通 円	<input type="checkbox"/> 運転免許証 <input type="checkbox"/> マイナンバーカード
	<input type="checkbox"/> 収納係	<input type="checkbox"/> 収納係	コピー代 円	<input type="checkbox"/> 住基カード <input type="checkbox"/> 在留カード
		(<input type="checkbox"/> 減免) 合計 円	<input type="checkbox"/> パスポート <input type="checkbox"/> 保険証	
	交付	年 月 日	備考 <input type="checkbox"/> *了済済	<input type="checkbox"/> 他 ()



京田邊市外国人居民

Facebook 首頁

きょうたなべし
京田邊市で住んでいる
がいきくじん
外国人のための
フェイスブックページ



請大家觀看介紹京田邊魅力的宣傳影片!

きょうたなべ みりよく しょうかい
京田邊の魅力を紹介するPR
動画もご覧ください!

youtube.com/watch?v=5mnjovPO7x0



市徽
ししょう
市章



市花: 平戸杜鵑花

し はな
市の花: ひらどつつじ



市樹: 南京櫨

し き なんきん
市の木: 南京はぜ

ねん がつはっこう だい はん
2026年2月発行 第6版

こくさいこうりゅういん
国際交流員 莉莉 (リリー)

きょうたなべし しみんぶ しみんさんかくか
京田邊市 市民部 市民参画課

〒610-0393 京田邊市田邊80

TEL 0774-64-1314 FAX 0774-64-1305